

the Bulletin

けっぽ
July 2021

a journal of Japanese Canadian community, history + culture



第45回パウエル祭
THE 45TH ANNUAL

POWELL STREET FESTIVAL

+ ONLINE & IN-PERSON EVENTS THROUGHOUT JULY
• VISIT POWELLSTREETFESTIVAL.COM •

Cindy Mochizuki's *Autumn Strawberry* | Henry Tsang's *Hastings Park*
Eastsideから見える日本と世界

Open letter to Japanese Canadians and their Allies in Canada
to support Indian Residential School Survivors

第35回 オリンピック開催とワクチン接種をめぐる問題 | コミュニティコーナー

JUSTIN AULT

Our Community Is Important To Me

A portion of commission will be donated to the Nikkei Centre, JCCA or my client's choice of any other community organization.

CONTACT ME TODAY

604.809.0944
justin@justinault.ca
justinault.ca



RE/MAX REAL ESTATE SERVICES

N410 - 650 WEST 41ST AVENUE
VANCOUVER BC V5Z 2M9

Not intended to solicit those home buyers or home sellers that are under a current agency agreement.
Each office independently owned and operated.

日本語 どうぞ

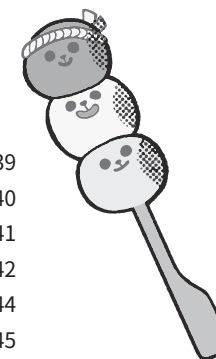
第45回パウエル祭 THE 45TH ANNUAL POWELL STREET FESTIVAL



Program Guide

Table of Contents しおり

Accessibility アクセシビリティ	39
President's Message 会長のメッセージ	40
Nine Things To Do 9個の達成目標.....	41
What's New 最新情報.....	42
DTES Community Care Program ダウンタウンイーストサイドのコミュニティケアプログラム	44
Poster Artist ポスターアーティスト.....	45
On-Demand Programming & Featured Artists オンデマンド・プログラミングと注目アーティスト	46
Donate 寄付のお願い.....	53
Festival Pick-up Depot: Community Food Groups & Japanese Craft and Goods.....	54
パウエル祭でのピックアップ場所及びコミュニティーフード/和製工芸品.....	54
Powell Street Festival Merchandise パウエル祭関連商品 & Membership メンバーシップ	55
Membership.....	56
Share Your Festival Experience パウエル祭での体験の共有	57
Calendar Listing of Live Events ライブイベントのプログラムスケジュール.....	58
Lottery 宝くじ.....	71
About Us 私たちについて	
Special Thanks 感謝を込めて.....	



Accessibility アクセシビリティ

A large portion of the 45th Annual Powell Street Festival will be online where the festival website incorporates automated Web Accessibility Solution for ADA & WCAG Compliance. An array of 2021 festival programs offers closed captioning or transcripts. Our Zoom Check-in will have an ASL interpreter present. Use the filters on our website to view accessibility supported features.

第45回パウエル祭の大部分はオンラインで行われます。パウエル祭のウェブサイトはADAとWCAGに準拠した自動ウェブアクセシビリティ・ソリューションを採用しています。2021年のフェスティバルのプログラムでは、字幕表示や発表原稿を提供しています。Zoom Check-inにはASL通訳がつきます。ウェブサイトのフィルターを使って、アクセシビリティに対応した機能をご覧ください。



powellstreetfestival.com

POWELL STREET FESTIVAL

Powell Street Festival 2021 Nine Things to Do!



President's Message 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・タカヤナギ

On behalf of the Board of Directors, staff and volunteers, I am pleased to welcome you to the 45th Annual Powell Street Festival. We hope that you are safe and healthy as we navigate through these unprecedented times.

This year's Festival is not occurring as a public gathering event but in response to the public health guidelines we have adapted our programming and offerings so that audience members can participate in activities and enjoy performances throughout the month of July from the comfort of your home or in your neighborhood bubbles.

The Festival has deep historic ties to the Paueru Gai neighborhood, located on the unceded territory of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh people. While it saddens us that we are unable to meet in the neighborhood to strengthen our relationship with the current residents and demonstrate the resilience of our community, the spirit of Powell Street Festival is carried inside every one of our festival goers and community groups. The past year has demonstrated our connection as a community and this year's Festival lets us celebrate separated physically but united in spirit. People can download and access the aspects of the Festival they love and host their own mini-Festival wherever they are.

We have an incredible array of artists, performers and groups who have risen to this unique challenge of celebrating Japanese Canadian art and culture in a wide variety of ways. The Festival Website is the hub from which you can access and enjoy downloadable on-demand content and DIY workshops, sign-up for some space-limited in-person activities, order food or locally-made crafts from our community partners, purchase our annual Festival Lottery Tickets and connect with us during some live Zoom check-ins during the BC Day Long Weekend.

We hope you will join us in the celebration of Japanese Canadian art and culture connecting and uniting us. Use the #powellstfest hashtag to spotlight your activities and how you are participating this year. We envision a rippling of good festival vibes echoing throughout the land from the hashtag. Thank you for your continued support and we look forward to connecting.



理事会、スタッフ、ボランティアを代表して、私はこの前例のない時代の中、みなさんが安全、健康であることを願っています。

理事会、スタッフ、ボランティアを代表して、第45回パウエル祭の歓迎のあいさつができることをうれしく思います。この前例のない時代を通り抜けるなか、みなさんが安全で健康であることを願っています。

今年の祭りは、公共の催しとしては開催されませんが、公衆衛生ガイドラインに対応して、視聴者が自宅や近所のバブル中で快適に7月中、活動に参加しパフォーマンスを楽しむように、プログラム作成と提供物を適合しました。

祭りは、マスクイアム、スコーミッシュ、ツレイルワトウースの人々の譲渡されていない領土にあるパウエル街地区と深い歴史的な繋がりがあります。現在の住民との関係を強化し、コミュニティの回復力を示すためにパウエル街で会うことができないのは残念ですが、パウエル祭の精神は、祭りの参加者やコミュニティグループの皆さんの心のなかにあります。昨年は、コミュニティとしての我々のつながりを示し、今年の祭りでは、物理的には離れていますが、精神的には団結して祝うことができます。参加者は、どこにいても、自分が好きな祭りのアスペクトにアクセスし、ダウンロードして、各自、ミニフェスティバルを開催することができます。

日系カナダ人の芸術と文化をさまざまな方法で祝うというこのユニークな挑戦に立ち上がった素晴らしいアーティスト、パフォーマー、グループが勢揃いします。祭りのウェブサイトでは、ダウンロード可能な需要に応じたコンテンツやDIYワークショップにアクセスして楽しんだり、スペースに限りのある対面活動への登録を行ったり、コミュニティパートナーからの食べ物や、地元で作られた工芸品の注文をしたり、また、毎年恒例の祭りの宝くじチケットが購入もでき、BCデーの連休中にはライブでのズームチェックインの間に我々と繋がることができます。

私たちが結び、団結させる日系カナダ人の芸術と文化の祝賀への皆さんの参加を楽しみにしています。#powellstfestのハッシュタグを使って、あなたの活動と今年、どのように祭りに参加しているかにスポットライトを向けてください。ハッシュタグからお祭りの雰囲気全土に波打って広がっていくことを期待しています。

いつも応援してください、ありがとうございます。皆さんと繋がることを楽しみにしています。

SIGN UP FOR
THREE
OR MORE
ONLINE EVENTS



BROWSE JAPANESE
GOODS AND CRAFTS
FROM OUR LOCAL
VENDORS



FOLD & SEND IN
TWENTY-FIVE
ORIGAMI DARUMA FOR
OUR DARUMA WELL
WISHING CAMPAIGN



BUY FIVE
FESTIVAL LOTTERY
TICKETS



LEARN AT LEAST
ONE
PAUERU MASHUP
DANCE MOVE



PRE-ORDER
MENU ITEMS FROM OUR
COMMUNITY
FOOD BOOTHS



DISCOVER GREAT
ARTIST COLLABORATIONS
AVAILABLE ON DEMAND AT
POWELLSTREETFESTIVAL.COM



RESERVE YOUR SPOT AT
ONE
IN-PERSON EVENT
(PICK-UP DEPOT
COUNTS!)



TAKE A PHOTO OF YOUR
FORTY-FIFTH
POWELL STREET
FESTIVAL CELEBRATIONS



#POWELLSTFEST
@POWELLSTFEST

CHECK OFF ALL NINE AND SHARE WITH US! #POWELLSTFEST @POWELLSTFEST

Welcome to the 45th Powell Street Festival!

We have adapted to public health restrictions and revamped programming so festival-goers can stay bubble-safe, yet connected to the historic Japanese Canadian neighbourhood!

Throughout the month of July, the festival website www.powellstreetfestival.com will be the hub for the country's largest celebration of Japanese Canadian art and culture. We are offering an array of on-demand creative works, on-location performances, DIY workshops, and community-building activities.

There will be no large public gathering event, however, should you feel drawn to visit Paueru Gai on BC Day Long Weekend, **July 31 and August 1**, there will be opportunities to connect!

- Contribute to our well-wishing **Daruma Campaign!** Mail in or drop off your origami daruma to be entered in our raffle and be a part of the Daruma Community-Installation at Oppenheimer Park.
- Pick up some down-home Japanese Canadian community cuisine and locally-made crafts at our drive-thru **Festival Depot** (advance purchase required). The Festival Depot is located at the Vancouver Buddhist Temple, 220 Jackson Street.
- Join a guided **360 Riot Walk** tour offered in Japanese, Cantonese, Punjabi and English.
- Engage with **Tasai Collectives'** immersive poetry/music installation at the Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall, 487 Alexander Street.
- Experience Randall Okita's immersive, virtual-reality film **Book of Distance** at the Vancouver Japanese Language School.



- Learn the **Paueru Mashup Dance** and join a flash mob performance at Oppenheimer Park.

- Attend the **Festival Lottery draws!** The lottery barrel will be in front of the Vancouver Buddhist Temple, July 31 at 1:30 pm and August 1 at 6:00 pm.

- From the corner of Powell Street and Jackson Avenue, listen to the sounds of **durational taiko** drumming emanating from the rooftop of the Vancouver Japanese Language School.

From the comfort of your home, expect exciting festival **points of engagement!**

- Are you missing the festival's annual sumo tournament? Fold **origami sumo wrestlers** and host your own paper-version competition following our stop motion tutorial video.

- Follow workshops to develop your **Japanese language skills!** Ranging from Japanese song writing, recitation of the iconic Haru wa akebono, and vocabulary in the context of being Japanese Canadian, no prior experience is required.

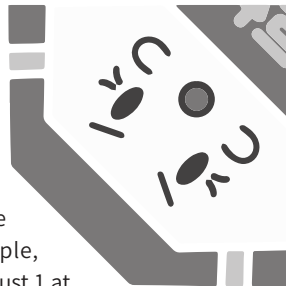
- At your own leisure, enjoy on-demand pieces from: **Denise Sherwood, Sawagi Taiko, Onibana Taiko, Adrian Sherwood and Don Chow; Kazuma Glen Motomura and Sammy Chien; Jody Okabe, Rupe Singh and Aya Garcia; Shion Skye Carter and Kysuu; Rita Wong, Emily Riddle, Sacha Ouellet, and E. Hiroko Isomura;** and more will be released throughout July.

- Stay connected to our **community groups and performers** through their community messages (a favourite component of The Telethon Pivot in 2020).

- On the BC Day Long Weekend, join a **Zoom Check-in** to say hello to festival friends, enjoy impromptu visits from special guests, and witness the live Lottery Draws.

Follow the **#powellstfest** hashtag, to discover a critical mass of good festival vibes!

Most in-person events have limited capacity and require advance registration. Please follow our website home page for program and reservation releases.



WHAT'S
NEW

第45回パウエル祭へようこそ!

私たちは公衆衛生の制限に適応し、プログラミングを改作して、祭りの参加者がパブルの中で安全を維持しながら、歴史的な日系カナダ人のコミュニティと繋がれるようにしました!

7月中、祭りのウェブサイト (www.powellstreetfestival.com) が、日系カナダ人の芸術と文化を祝う国内最大のハブとなります。需要に応じたクリエイティブな作品、現場からの中継パフォーマンス、DIYワークショップ、コミュニティビルディングの活動などを提供しています。

大規模な公共のイベントはありませんが、7月31日と8月1日のBCデーの連休にパウエル街を訪れたいと思ったら、つながる機会があります!

- だるまキャンペーンにご協力ください! 折り紙のだるまを郵送または届けて、ラッフルに参加し、オープンハイマー公園のだるまコミュニティインストールに参加してください。

- ドライブスルーのフェスティバルデポで、日系カナダ人の家庭料理や地元で作られた工芸品をゲットしましょう (事前購入が必要です)。フェスティバルデポは、バンクーバー仏教寺院、220 ジャクソンストリートにあります。

- 日本語、広東語、パンジャブ語、英語で提供されるガイド付き360 ライオットウォークツアーに参加してください。

- バンクーバー日本語学校と487アレクサンダー通りのジャパン・ホールで、タサイコレクティブの没入型の詩/音楽のインストールに参加してください。

- バンクーバー日本語学校で、ランドールオキタの没入型バーチャルリアリティ映画「Book of Distance」を体験してください。

- パウエルマッシュアップダンスを学び、オープンハイマー公園でフラッシュモブのパフォーマンスに参加してください。

最新
情報

- 宝くじの抽選にご参加ください! 宝くじの樽は、7月31日午後1時30分と8月1日午後6時のバンクーバー仏教寺院の前に置かれます。

- パウエルストリートとジャクソンアベニューの角で、バンクーバー日本語学校の屋上から鳴り響く太鼓の音を聞いてください。

自宅にいらながらも、わくわくする祭りに参加できます!

- 毎年恒例の相撲大会に参加しませんか? 相撲取りを折り紙で作って、ストップモーションのチュートリアルビデオに沿って、それぞれの紙バージョンの試合を開催しましょう。

- ワークショップに参加して、日本語力を伸ばしましょう! 日本の歌の書き方から、象徴的な春はあけぼのの朗読、日系カナダ人だという状況での語彙まで、どれも経験不問です。

- デニス・シャーウッド、さわぎ太鼓、鬼花太鼓、エイドリアン・シャーウッド、ドン・チョウ、カズマ・グレン・モトムラとサミー・チェン、ジョディ・オカベ、ルーペ・シン、アヤ・ガルシア、詩音・スカイ・カーターと姫村、リタ・ウォン、エミリー・リドル、サチャ・オウエレット、E・ヒロコ・イソムラの需要に応じた作品をお楽しみください。その他にも、さらに7月中にリリースされます。

- コミュニティメッセージ (2020年のテレソンでの大人気企画) を通じて、コミュニティグループやパフォーマーとのつながりを保ちましょう。

- BC デーの連休中に、ズームのチェックインに参加して、祭りの友達に挨拶したり、特別ゲストの即座の登場を楽しんだり、ライブの宝くじ抽選を見ることもできます。

ハッシュタグ **#powellstfest** をフォローして、お祭りの雰囲気のカリカチュラスを見出してください!

ほとんどの対面イベントには定員に限りがあり、事前登録が必要です。プログラムと予約の開始については、パウエル祭のウェブサイト、ホームページをご確認ください。





PowellStFest Community Care Programs

パウエル祭のコミュニティ・ケア・プログラム

Since our pandemic pivot and the success of our Telethon last year, we have been supporting Downtown Eastside grassroots efforts to build capacity and sustain people's well-being during the health crises of Covid19 and fentanyl overdoses. Our support continues to fund the weekday preparation and delivery of 200 daily meals through the WePress Community Kitchen and a weekly grocery delivery program to 100 Chinese seniors thanks to the generosity of Bing Ho's family and friends and the SRO Collaborative's distribution network.

昨年のパンデミック対策とテレソンの成功以来、私たちは、Covid19とフェンタニルの過剰摂取という健康上の危機に面している人々のため、収容可能人数を確保し、彼らの健康を維持し、イーストサイドのダウンタウンの草の根活動を支援してきました。また、ピン・ホさんのご家族やご友人、そしてSRO Collaborativeの流通ネットワークのご好意により、平日にWePress Community Kitchenで毎日200食の食事を作り、配達するプログラムや、中国の高齢者100人に毎週食料品を配達するプログラムにも継続して支援を行っています。

We are presently exploring micro-programs to empower tenants in historic Japanese Canadian SROs (single room occupancy housing) with resources and projects from communal cooking to building repairs to improve living conditions, impart new skills and build community.

私たちは現在、日系カナダ人の歴史的なSRO（一人部屋住宅）の入居者を対象に、生活環境の改善、新しいスキルの習得、コミュニティの構築を目的とした、共同炊事や建物の修繕などの資源やプロジェクトを提供するマイクロプログラムを検討しています。

During the festival weekend, PSF volunteers and DTES community ambassadors will distribute 250 care packages to unhoused and precariously housed people living in the historic Paueru Gai/Powell Street neighborhood. The need for housing for all is at the core of basic needs for those we support through our Community Care programs. Much more/ thousands of units of decent housing at the social assistance rental rate are required so that people can have the stability they need to address the many challenges they are facing. We thank the City of Vancouver for its financial support through a Homelessness Action Week grant.

フェスティバルの週末には、PSFのボランティアとDTESのコミュニティ・アンバサダーが、歴史的なパウエル街地区に住む、住居のない方や不安定な居住状態にある方に250個のケアパッケージを配布します。すべての人に住居を提供することは、私たちがコミュニティ・ケア・プログラムを通じて支援している人々の根本的なニーズの核をなすものです。人々が直面している多くの課題に対処するために必要な安定性を得るためには、社会扶助による賃貸料で質の良い住宅をさらに何千戸も提供する必要があります。ホームレス・アクション・ウィークの助成金を提供してくださったバンクーバー市の支援に感謝致します。



Photo by Xinyue Liu

The Giving Ceremony, performed at the 43rd Powell Street Festival, to honour our ancestor's connection to the Powell Street area and acknowledge the larger narrative of displacement that continues today. 第43回パウエル祭で行われたギビングセレモニーは、パウエル街と先祖のつながりを称えとともに、今日まで続いている強制移住のより大きな物語を認識するためのものです。

Our community engagement programs provide meaningful and sustainable connection to the historic location of the early Japanese settlers prior to their forced removal during the Second World War. Through our practice of social justice, we honour this heritage while seeking to be accountable as settler-colonizers and acknowledging the larger narrative of displacement and injustices on these unceded territories of the Tsileil- Waututh, Squamish, and Musqueam peoples.

このようなプログラムを通じてこそ、パウエル祭は日系開拓移民が第二次世界大戦で強制移住させられる以前に住んでいた地域との関係を意義ある、長期的なものにすることができます。社会正義の活動を通して、我々は自分たちの遺産を祝福しながらも、開拓移住者として、入植者としての責任をもち、ツレイフトゥース、スコーミッシュ、マスケイアムの人々の譲渡されていない領土において今日まで継続する強制移住と不正義の歴史を認識します。



POSTER ARTIST ポスターアーティスト

Rachel Wada レイチェル・わだ

Rachel Wada was raised between Japan and Hong Kong and is currently based in Vancouver, British Columbia. She has received a BFA in Illustration from Emily Carr University of Arts and Design. She has created illustrations for magazines, newspapers, advertisements, and even a mural. The Phone Booth in Mr. Hirota's Garden, her debut as a children's book illustrator, received the Freeman Award for Children's Literature. Rachel's multi-cultural background, as well as her experience as an Asian immigrant to Canada, continue to inform and inspire her artistic practice. She loves creating work that empowers and amplifies Asian cultures and communities.

レイチェル・わだは日本と香港で育ち、現在はブリティッシュコロンビア州、バンクーバーを拠点としています。彼女はイラストレーションの美術学士をエミリー・カー美術大学で取得しました。壁画、広告、新聞、雑誌等のイラストを手掛けてきました。子供向けの本のイラストレーターとしてのデビュー作、広田氏の庭の電話ブースでは児童文学部門でフリーマン賞を受賞しました。レイチェルの多文化なバックグラウンドとカナダに移民したアジア人としての経験が彼女のアートの手腕を激励し、活気づけます。彼女は、アジアの文化とコミュニティに活力を与え、拡大する作品を制作するのが大好きです。

Proud to support the

POWELL STREET FESTIVAL

Celebrating resilient community & Japanese culture in the heart of Vancouver.

Discover how we

#DoDifferent in Strathcona

@StrathconaBIA

@MadeInStrathcona

www.strathconabia.com

elementiq

Proud Partner of the Powell Street Festival.

Expect more from your marketing.

elementiq.com





On-Demand Programming オンデマンドプログラム

Creative works and instructional workshops will be released throughout the month of July and are available to be enjoyed on our website.

創作作品や指導用のワークショップは7月中に公開され、ウェブサイトでお楽しみいただけます。

On-Demand Programs from community groups and artists include Shito Ryu Sato Kai Karate, Katari Taiko Drum Group Association, Sansho Daiko, Sawagi Taiko, Sugawara Budo Vancouver, Onibana Taiko, Kotojiro With CoSei, Bushido, Southern Wave Okinawan Music and Dance Society, Nikkei National Museum, Clala Dance Project, Noriko Kobayashi, Za Daikon.

コミュニティグループやアーティストによるオン・デマンド・プログラムには、空手道糸東流佐藤会空手、語り太鼓グループ協会、山椒太鼓、さわぎ太鼓、菅原武道バンクーバー、鬼花太鼓、コトジロウとコセイ、武士道、サザンウェーブ沖縄の歌と踊り協会、日系文化センター・博物館、クララ・ダンス・プロジェクト、ノリコ・コバヤシ、座・だいこんなどがあります。

座・だいこん

Workshops include Songwriting with Banana Bread, Face Mask Making with Laura Fukumoto, Ko Vocal Studio Tutorials, Japanese design by Mikari Decor Company, Paueru Mashup dance lessons, Mindful Brush calligraphy with Steve and Kisyuu, Japanese Canadian Language Series with the Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall, Tonari Gumi's Roppoyaki cooking demo, and Tenugui Folding and Kamizumo Origami Sumo Tournament from Powell St. Festival.

ワークショップでは、バナナ・ブレッドを使ったソングライティング、ローラ・フクモトのフェイスマスク作り、コウ・ボーカル・スタジオのチュートリアル動画、ミカリ・デコ・カンパニーによる日本のデザイン紹介、パウエル・マッシュアップ・ダンスレッスン、スティーブとキシウによるマインドフル書道、バンクーバー日本語学校・日系会館による日系カナダ人言語シリーズ、隣組の六方焼きクッキングデモ、パウエル祭の手ぬぐい折りと紙相撲大会などがあります。

バナナ・ブレッド

Community Messages check out all our groups sending their greetings to festival friends and fans!

Thé Vert Jewellery, Beauty secrets of Japan, BLIM, Southern Wave Okinawan Music and Dance Society, Vancouver Buddhist Temple, Konko Church of Vancouver, Picchie Zakka, Sleepless Kao, Chibi Taiko, Za Daikon, Yoshinkan Aikido of British Columbia Association, Meditating Bunny Studio Inc., Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association, Vancouver Okinawa Taiko, JETAABC Consulate General of Japan, and Shohei Juku Aikido Canada.

コミュニティメッセージ: 私たちのグループの祭りの仲間やファンへのメッセージをご覧ください!

ザ・バートジュエリー、ビューティーシークレットオブジャパン、ブリム、サザンウェーブ沖縄の歌と踊り協会、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー金光教、ピッチエ雑貨、スリープレス・カオ、ちび太鼓、座・だいこん、メディテーティング・バニースタジオ、養神館合気道B.C. 協会、グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会、バンクーバー沖縄太鼓、JETプログラム同窓会、日本領事館、祥平塾合気道カナダ。



Photo by Tracy Moromisato

Peter Wong

Featured Artists

注目のアーティスト



Jody Okabe

Revisiting & Envisioning:

A Special Edition of As Long As I Can Remember Lynda Nakashima and PSF community members

再考と想像:「私が覚えている限り」の特別版 | リンダ・ナカシマとパウエル祭のコミュニティメンバー

Watch this newly created video capturing community reactions to As Long As I Can Remember on Powell Street Festival's YouTube. Twenty-years later and in the midst of a pandemic, longtime Powell Street Festival volunteers come together virtually to reflect on Lynda Nakashima's film commemorating Powell Street Festival's 25th anniversary. What do you think the future of the Powell Street Festival Society will look like? What has surprised you? What are you most proud of?

We encourage you to respond with your hopes and vision for the future! Take a trip down memory lane with us and envision what 20 more years might look like. Tag us in your response using #powellstfest on social media or send your written, audio, or video responses to info@powellstreetfestival.com!

パウエル祭のYouTubeに投稿されている、「私が覚えている限り」のコミュニティの反応を捉えた新しく作成されたビデオをご覧ください。20年後、そしてパンデミックの中、パウエル祭の25周年を記念するリンダ・ナカシマの映画を振り返るために、長年パウエル祭を支えて来たボランティアたちがオンラインで集まりました。パウエル祭協会の未来はどのようなものになると思いますか？あなたが驚いたことは何ですか？そして最も誇りに思っていることは何ですか？

あなたの希望や未来へのビジョンをぜひお聞かせください。私たちと一緒に思い出話を花を咲かせ、20年後の姿を思い描いてみませんか？ソーシャルメディアで「#powellstfest」とタグ付けてぜひご意見をお聞かせください。また、あなたのご意見を書面、音声、ビデオにてinfo@powellstreetfestival.comまで送ってください。

Okabe | オカベ

This piece is an honouring, a prayer, a love song, and reclamation of heart. This multidisciplinary project is an audio-visual exploration into finding one's voice with love and care despite the ongoing legacies of dispossession and theft that continue to silence BIPOC voices and stories. This piece is in honour of Jody Okabe's great grandparents Taki and Denjiro Okabe.

Ruby Singh was born in the Crow's Nest Pass and now calls the lands of the xʷməθkʷəy̓əm, Skwxwú7mesh, and səliłwətaʔ/Selilwitulh Nations (Vancouver BC) home. Singh's creativity crosses the boundaries of music, poetry, visual art, photography and film. His expressions engage with mythos, memory, identity, justice and fantasy; where the surreal can shatter the boundaries of the real. As a composer and sound designer he has worked with theatre and dance companies across Canada, as well as creating numerous scores for the National Film Board and other independent films to critical acclaim. Singh's personal and collaborative works have been presented across Turtle Island, India, Germany and the UK. www.rubysingh.ca

Jody Okabe is a Tsimshian, Japanese, and French Indigiqueer born and raised on Tsimshian, Tse'khene and Takla Territory. She first discovered her voice in her late 20s through organizing community open mic nights with friends. Since then Jody has graced the stages of festivals such as Manifesto, Vines, Heart of the City, and accompanied Arcade Fire at the 2018 Junos. She currently resides in Vancouver, the unceded, ancestral, and occupied, traditional lands of the xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam), səliłwətaʔ (Tsleil-Watuth), Stó:lō, Shíshálh (Sechelt) and Skwxwú7mesh (Squamish) Nations of the Coast Salish peoples.



この作品は、敬意の念、祈り、愛の歌、そして心を取り戻すための作品です。この学際的なプロジェクトは、BIPOCの声や物語を黙らせ続けてきた没収や略奪の歴史にもかかわらず、愛とケアの心をもって自分の声を探すためのオーディオ・ヴィジュアル作品です。これは、ジョディ・オカベの曾祖母であるオカベ・タキとオカベ・デンジロウへの敬意を表して制作されました。

ルビー・シンはクロウス・ネスト・パスで生まれ、現在は xʷməθkʷəy̓əm (マスキーム), Skwxwú7mesh (スクアミッシュ), səliłwətaʔ/Selilwitulh (ツレイル・ウオウトウス) Nations (バンクーバーBC) の地を故郷としています

す。シンの創造性は、音楽、詩、ビジュアルアート、写真、映画の境界線を越えたところにあります。彼の表現は、神話、記憶、アイデンティティ、正義、ファンタジーと関わるものです。そこでは非現実的なものが現実の境界を打ち砕くのです。作曲家およびサウンドデザイナーとして、カナダ国内の劇場やダンスカンパニーと活動しているほか、ナショナル・フィルム・ボードやその他の独立系映画のために数多くの楽曲を制作し、高い評価を得ています。シンの個人作品やコラボレーション作品は、タートルアイランド、インド、ドイツ、イギリスで発表されています。www.rubysingh.ca

ジョディ・オカベは、Tsimshian (ツィムシャン), Tse'khene (ツェッケネー) と Takla (タクラ) 地域で生まれ育ったツィムシアン・日系・フランス系のインディジクシアです。20代後半に、友人たちと地域のオープン・マイク・ナイトを企画したことで、初めて自分の声に気づきました。それ以来、ジョディはManifesto、Vines、Heart of the Cityなどのフェスティバルのステージで活躍し、2018年のJUNOSではArcade Fireに同行しました。現在は略奪され占領されている、先祖からの海岸部セイリッシュ人々の土地であるxʷməθkʷəy̓əm (マスキーム), Səliłwətaʔ (ツレイル・ウオウトウス), Stó:lō (スターロー), Shíshálh (シーシェルト) とSkwxwú7mesh (スクアミッシュ) 民族のバンクーバーに在住しています。

Ritual-Spective 迴融 0.2 | Sammy Chien & Kazuma リチュアル・スペクティブ迴融 0.2 | サミー・チエン&カズマ

“Ritual-Spective 迴融” is an online experimental media art project by Chimerik 似不像. In this iteration, the artists integrates their parents' visual art work (by Sally Motomura 本村紗里 & Jackson Chien 簡志雄) with dance-technology, creating an audiovisual/film that is joined by Vietnamese film editor Hân Phạm, sound designer/composer Christine Lee, musicians Alvin Ryūzen Ramos, Anny Lin, John Nguyen, Gonu Kim and creative collaborator Caroline MacCaull + more artists from the Chimerik 似不像 team.

「リチュアル・スペクティブ迴融」は、Chimerikによるオンラインの実験的なメディアアートプロジェクトです。このバージョンでは、アーティストは両親の視覚芸術作品 (Sally Motomura Sari Motomura & Jackson Chien) をダンステクノロジーと統合し、ベトナムからの映画編集者のHânPhạm とサウンドデザイナー / 作曲家のChristineLeeが参加するオーディオビジュアル/映画を作成します。ミュージシャンのAlcvin Ryūzen Ramos、Anny Lin、John Nguyen、Gonu Kim、クリエイティブコラボレーターの Caroline MacCaull、そしてChimerikチームのその他のアーティストも参加しています。



Kazuma Glen Motomura カズマ・グレン 本村一真, Berlin/Tokyo-based Japanese and South African experimental dance artist, and Sammy Chien 簡上翔, Vancouver/Taipei-based Taiwanese-Canadian interdisciplinary media artist, investigate the intergenerational dialogue on artistic, cultural and spiritual legacy. They enter a ritual of listening, learning and processing the past to honour it and then to re-integrate the discoveries into the here and now.

Both artists are children of immigrant artists, dancing through a spiritual poem that delineates the impermanence of lineage, enrichment of absence and the invisible divisions that connects us in a deeper layer. This research phase examines the Japanese divine architecture, kanji characters and personal memories that embeds a sense of lineage, ancestry and legacy in relation with the complex world of colonialism, sociopolitical division and the spiritual nature of humanism.

ベルリンと東京を拠点に活動する日系・南アフリカ系カナダ人のエクスペリメンタル・ダンス・アーティスト、カズマ・グレン本村一真と、バンクーバーと台北を拠点に活動する台湾系カナダ人の学際的メディア・アーティスト、簡上翔は、芸術的、文化的、精神的な遺産に関する世代間の対話について調査しています。彼らは、過去に耳を傾け、学び、理解することで敬意を表し、その発見を今ここにあるものに再統合するという儀式を行います。

二人のアーティストは、移民のアーティストの子供であり、血筋の非永久性、不在の豊かさ、そしてより深い層で私たちをつなぐ目に見えない分節を描き出すスピリチュアルな詩を通して踊ります。この研究段階では、血統、先祖、遺産を埋め込む日本の神々しい建築物、漢字、私的な記憶を、植民地主義、社会的政治的分断、ヒューマニズムの精神的性質といった複雑な世界との関係性において調査しています。



Denise Sherwood

Dub This Road (TAIKOPERA) たいこペラペラ ダブ・ディス・ロード(たいこペラ)

An innovative musical meeting, and long-distance hi-fi collaboration between British hapa singer/recording artist Denise Sherwood and groundbreaking all-women's drum groups, Sawagi and Onibana Taiko, with sound designs by legendary dub reggae producer Adrian Sherwood.

Specially recorded for Powell Street Festival online, *Dub this Road* is a short film adaptation of Denise Sherwood's debut album *This Road*, and presented as a preview version of *TAIKOPERA* – an experimental concept fusion of taiko drumming and contemporary opera.

Featuring a unique cast of musicians and performers in a 21st century journey of performance traditions and pandemic theatrics, *Dub this Road (TAIKOPERA)* is a risky synthesis, a multidisciplinary meditation, which expands and connects diverse cultural perspectives and Asian Canadian histories.

Production/direction: Don Chow

Don Chow curates a collaboration with Denise Sherwood (Japanese-British) and Adrian Sherwood (indie record producer and father of emerging singer-songwriter Denise) and two Vancouver taiko groups.

イギリスのハパ・シンガー/レコーディング・アーティストであるDenise Sherwoodと、女性だけの太鼓グループであるさわぎ太鼓と鬼花太鼓の革新的な音楽の出会いと、伝説的なダブ・レゲエ・プロデューサーであるAdrian Sherwoodによるサウンド・デザインの遠隔ハイファイ・コラボレーションです。

DUB THIS ROADは、Denise Sherwoodのデビューアルバム『THIS ROAD』を短編映画化したもので、和太鼓と現代オペラの融合をコ

ンセプトにした実験的な作品『TAIKOPERA』のプレビュー版として、パウエル祭オンラインのために特別に収録されました。

「DUB THIS ROAD (TAIKOPERA)」は、和太鼓と現代オペラを融合させた実験的なコンセプト作品で、ユニークなミュージシャンやパフォーマーを起用し、伝統的なパフォーマンスとトレンディーな演劇を融合させた21世紀の旅です。

Don Chowは、Denise Sherwood (日系英国人) と Adrian Sherwood (インディーズ・レコード・プロデューサーであり、新進のシンガーソングライターであるデニスの父親)、そして二つのバンクーバーの太鼓グループとのコラボレーションを企画しました。

ドン・チョウは、デニス・シャウウッド (日系イギリス人) と エイドリアン・シャウウッド (インディーのレコードプロデューサーであり、新興のシンガーソングライターであるデニスの父) と2つのバンクーバーのタイコグループとのコラボレーションをキュレーションしています。

dear community | Angela May and Nicole Yakashiro ディア・コミュニティ | アンジェラ・メイ、ニコール・ヤカシロ

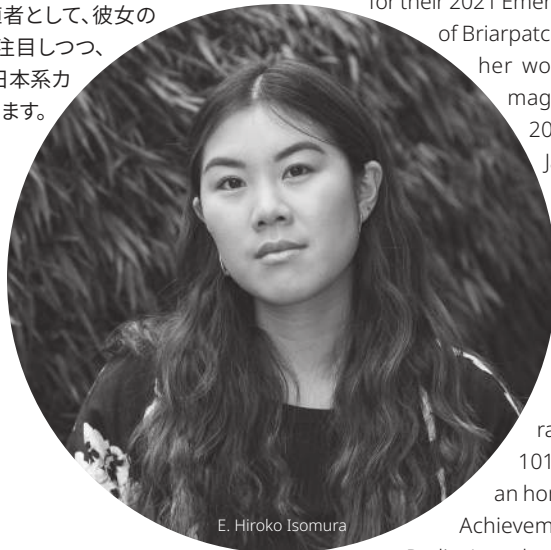
This project is comprised of two parts: a creative video and a conversation. The creative video, *dear community*, uses conversations with family and friends; visions of home; illustration; and all kinds of writing, both written and spoken, in order to question conventional tellings of Japanese Canadian history as well as the kinds of politics—and futures—that these tellings afford. *dear community* will launch on Saturday, July 17 at 10am PST, on Powell Street Festival's YouTube channel.

Angela May is a community activist, writer, and PhD student in English and Cultural Studies from McMaster University. As a mixed Japanese Canadian settler, her work focuses on the Japanese Canadian and Downtown Eastside communities,



particularly as they overlap. Nicole Yakashiro is a PhD student in history from the University of British Columbia. As a yonsei settler, her research critically considers Japanese Canadian history in light of settler colonialism, with particular attention to the Fraser Valley.

このプロジェクトは、創作ビデオと対談の2部構成になっています。創作ビデオ「ディア・コミュニティ(親愛なるコミュニティ)」は、家族や友人との会話、家庭のビジョン、イラスト、そして文章や会話によるあらゆる種類の文章を用いて、従来の日系カナダ人の歴史の語り方や、その語り方がもたらす政治や未来に疑問を投げかけます。「ディア・コミュニティ」は、7月17日(土)午前10時(PST)にパウエル祭のYouTubeチャンネルで公開されます。アンジェラ・メイは、コミュニティ活動家、作家、マックマスター大学の英語・文化研究の博士課程に在籍しています。日系カナダ人入植者の混血である彼女は、日系カナダ人とイーストサイドのダウンタウンのコミュニティ、特にそれらが重なり合う部分に焦点を当てて活動しています。ニコル・ヤカシロは、プリティッシュ・コロンビア大学の歴史学博士課程に在籍しています。四世の入植者として、彼女の研究は、特にプレーザー・バレーに注目しつつ、開拓者植民地主義との関係の中で日本系カナダ人の歴史を批判的に考察しています。



From the Prairies to the Pacific Rim | Erica Isomura フロム・ザ・プレーリー・トゥ・ザ・パシフィックリム | エリカ・イソムラ

From the Prairies to the Pacific Rim is a creative immersive soundscape, echoing Spatial Poetics of Powell Street Festival's past. Artists Emily Riddle, Rita Wong, E. Hiroko Isomura, and host Sacha Ouellet trace their respective ancestries, activism, and creative endeavors from amiskwaciwâskahikan in the Prairies, across the Rockies, and into the Salish Sea.

Through this auditory experience, audience members are invited to journey downriver along the stó:lô, a waterway that Japanese immigrant-settler fishers once came to know as one of the greatest salmon bearing rivers in the world. This artist conversation and poetic experience connects listeners with the spirit of language, land, water, and, ultimately, one another. Hosted by Sacha Ouellet. Produced and curated by E. Hiroko Isomura with funding from the Province of BC and support from Powell Street Festival Society.

EMILY RIDDLE is nehiyaw and a member of the Alexander First Nation in Treaty 6. She lives in amiskwaciwâskahikan. A writer, public library worker and researcher, she sits on the board of advisers for the Yellowhead Institute, a First Nations-led think tank. Emily was shortlisted for the 2020 CBC Poetry Prize and selected for the 2021 Writers' Trust of Canada mentorship program. Her first chapbook is forthcoming with Moon Jelly House.

Poet-scholar RITA WONG lives and works on unceded Coast Salish territories, also known as Vancouver. Dedicated to questions of water justice, decolonization, and ecology, she is the author of *monkey-puzzle*, *forage*, *sybil unrest* (with Larissa Lai), *undercurrent*, *perpetual* (with Cindy Mochizuki), and *behold-en* (with Fred Wah), as well as the co-editor of *downstream: reimagining water* (with Dorothy Christian).

E. HIROKO ISOMURA is a yonsei Japanese and Chinese Canadian writer who lives on unceded xʷməθkʷəy̓əm, Skwxwú7mesh, səliłwətał, and qiqéyt territories. Selected by *Room* magazine for their 2021 Emerging Writer Award and past winner of Briarpatch's Writing In The Margins contest, her work appears in Canadian literary mags, zines, and on the internet. In 2019, she co-organized *ensoku* for Japanese Canadian and Americans from across North America.

Host SACHA OUELLET is an urban Indigenous Haida visual artist driven by community, resistance, self-determination, and human rights advocacy. She was the past Indigenous news director and radio host of Coastal Voices at CFUV 101.9 in Victoria, BC, which received an honourable mention for Outstanding Achievements from the NCRA Community Radio Awards.

「From the Prairies to the Pacific Rim (大草原から環太平洋へ)」は、パウエル祭の過去の「空間詩」を反映した、クリエイティブな没入型サウンドスケープです。アーティストのEmily Riddle, Rita Wong, E. Hiroko Isomura、そして、ホストのSacha Ouelletが、大草原のamiskwaciwâskahikanからロッキー山脈を越えてセイリッシュ海へと、それぞれの祖先、アクティビズム(積極行動主義)、創作の試みを辿ります。

この聴覚的な体験を通して、観客はstó:lô(プリティッシュコロンビア州プレーザー河)に沿ってその下流への旅に招待されます。Stó:lôは、かつて日本に移住した漁師たちが、世界で最も多くのサケの生息する川の一つとして認知していた水路です。このアーティストの会話と詩の体験は、言語の精神、土地、水、そして、最終的には聞き手とお互いに結びつきます。ホストはSacha Ouelletです。E. Hiroko Isomuraがプロデュースとキュレーション(監修)を担当し、BC州からの資金提供とPowell Street Festival Societyからのサポートを受けています。EMILY RIDDLEは、Nehiyawで、Treaty 6のAlexander First Nationのメンバーです。彼女はamiskwaciwâskahikan在住です。作家、公共図書館職員、研究者であり、ファーストネーション主導のシンクタンクであるYellowhead Instituteの顧問を務めています。エミリーは、2020年CBC Poetry Prizeの最終選考に残り、2021年Writers' Trust of Canadaのメンターシッププログラムに選ばれました。彼女の最初のチャップブック(小冊子)は、Moon Jelly Houseから出版予定です。

詩人であり研究者でもあるRITA WONGは、バンクーバーとして知られているCoast Salish(先住民)の略奪された土地に住み、活動しています。水に関する正当性、脱植民地化、エコロジーの問題に取り組んでおり、*monkey-puzzle*, *forage*, *sybil unrest* (with Larissa Lai), *undercurrent*, *perpetual* (with Cindy Mochizuki), *beholden* (with Fred Wah)の著者であり、*Downstream: reimagining water* (with Dorothy Christian)の共同編集者でもあります。

E. ヒロコ・イソムラは、日系・中国系四世のカナダ人作家で、略奪されたxʷməθkʷəy̓əm, Skwxwú7mesh, səliłwətał, qiqéytの領土に住んでいます。Room誌の2021年Emerging Writer Awardに選ばれ、BriarpatchのWriting In The Marginsコンテストの過去の実賞者でもある彼女の作品は、カナダの文学雑誌や同人誌、インターネット上に掲載されています。2019年には、北米の日系カナダ人とアメリカ人のための遠足を共同開催しました。

ホストのSACHA OUELLETは、コミュニティ、抵抗、自己決定、人権擁護を原動力とする都市部の先住民Haidaのビジュアルアーティストです。BC州ビクトリアのCFUV 101.9でCoastal Voicesの先住民ニュース・ディレクター兼ラジオ・ホストを務め、NCRA Community Radio AwardsからOutstanding Achievementsの佳作を受賞しました。



The New Canadians (preview) |Carolyn Nakagawa ザ・ニュー・カナディアンズ(予告編) | キャロリン・ナカガワ

Carolyn Nakagawa presents a video preview of an upcoming musical, *The New Canadians*, which is inspired by the true story of a grassroots Japanese Canadian newspaper with the same name. The New Canadian was founded in the late 1930s within the heart of the Powell Street neighbourhood, located in the New World building on the corner of Powell and Dunlevy Street from 1939-1942. This piece celebrates and interrogates the idealism and achievements of their young staff, both on Powell Street and as they were forcibly scattered into different lives, continuing in various ways as exemplary Canadian citizens during and after Japanese Canadian internment. This trailer-video will give some contemporary context to the piece, and present its opening number in a minimalistic, black-box environment as a teaser of the full production to come.

Carolyn Nakagawa is a fourth-generation Japanese-Anglo Canadian playwright, poet, and cultural organizer. Carolyn works in partnership with composer, music director, educator, and musical improviser, Peter Abando. Their creative team includes dramaturg Joanna Garfinkel, performers Brent Hirose, Kaitlyn Yott, and Chris Lam, stage manager Jillian Perry, set dressing by Laura Fukumoto, and videographer Christian Y. Jones.

This project was made possible with support and funding from Canada Council for the Arts, BC Arts Council, Firehall Arts Centre, Touchstone Theatre, and the Powell Street Festival.

キャロリン・ナカガワは、近日公開予定のミュージカル「ザ・ニュー・カナディアン」の予告編を紹介します。同名の日系カナダ人の草の根の新聞の実話から着想を得たものです。「ザ・ニュー・カナディアンズ」は、1930年代後半にパウエル通りの中心部で創刊され、1939

年から1942年まではパウエル通りとダンレビー通りの角にあるニューワールドビルに置かれていました。この作品は、パウエル通りにいた若いスタッフたちが、強制的に異なる生へと散らされ、日系カナダ人の抑留中もその後も模範的なカナダ市民として様々な形で理想の追求と功績を継続してきたことを讃えると同時に、問いかけるものです。この予告編ビデオでは、作品の現代的な背景を説明するとともに、最小限のブラックボックス環境でのオープニングナンバーを紹介し、これから始まる本編の紹介としています。

キャロリンは、日系カナダ人4世の劇作家ドラマターグ、詩人、カルチャー・オーガナイザーです。キャロリンは、作曲家、音楽監督、教育者、即興演奏家であるPeter Abandoと共同で活動しています。クリエイティブ・チームには、ドラマターグのJoanna Garfinkel、出演はBrent Hirose、Kaitlyn Yott、そしてChris Lam。舞台監督にはJillian Perry、衣装にはLaura Fukumoto、videographer Christian Y. Jonesが協力しています。

このプロジェクトは、Canada Council for Arts、BC Arts Council、Firehall Arts Centre、Touchstone Theatre、Powell Street Festivalからのサポートと資金提供により実現しました。

Sho and Yana-imi | ショウとヤナイミ

This video combines *uta-sanshin*, spoken word and elemental images to invoke a dialogue with our *uyafaafuji*, known and unknown. This homage to severed connection will expand upon previous live performances Sho and Yana-imi have done within the Uchinaanchu community. From the dense rainforest of memory, strange images and sounds present themselves. Our *uyafaafuji* (ancestors in Okinawan language) appear to intervene in our daily lives. They refuse to let us forget, refuse to let us compromise and refuse to let us live restrained by the laws of the nations that seek to claim us.

Sho and Yana-imi are a spoken word/*uta-sanshin* duo based on the lands of the WSANEC/Lekwungen and Tongva Peoples respectively. Their work prioritizes the creation of immersive sonic soundscapes accompanied by visual media to convey stories that weave a lifeline to their island roots. Together, they call on their ancestors' guidance to tell stories of yearning, loss and recovery from a *shimanchu* (Ryūkyūan) perspective.

このビデオには、現存している人々とすでに他界している私たちのウヤファーフジ（沖縄の言葉で祖先の意味）との対話を呼び起こすために、歌三線、話し言葉及び元素画像が使用されています。そして、これは、ショウとヤナイミがすでに他界している祖先の人々に対し敬意を込めて、ウチナーンチュのコミュニティで行ってきたライブパフォーマンスをさらに発展させたものです。不思議な映像と音が、鬱蒼とした記憶の森の中から現れます。私たちのウヤファーフジ（沖縄の言葉で祖先の意味）は、私たちの日常生活に介入してくるようです。彼らは、私たちが忘れたり、妥協したり、また私たちを定義づける国の法律に拘束されて生きることを拒んでいます。

ショウとヤナイミは、WSANEC/LekwungenとTongvaの両民族の土地を拠点に活動する話し言葉/歌三線のデュオです。彼らの作品は、自分たちのルーツである島へのライフラインを紡ぐ物語を伝えるために、映像によって没入感のあるサウンドスケープを創り出すことに重点を置いています。彼らは、祖先からの指導を仰ぎ、島人（琉球人）の視点から憧れ、喪失及び回復までの物語を共に語ります。



EMILY CARR
UNIVERSITY
OF ART+ DESIGN

**Design Confidently.
Code Beautifully.**

Proud Community Sponsor of the 2021 Powell Street Festival

Donate 寄付

Thank you from all of us at the 45th Powell Street Festival!

Since our very first festival in 1977, we have been so grateful for the support and participation from the community. Through another pandemic year, we have remained committed to our annual celebration of Japanese Canadian arts and culture. As with every iteration of the Powell Street Festival, this year's celebration is free, with programming that is vibrant, diverse, and compelling as ever!

We are able to continue to produce the Festival and maintain our off-season programming thanks to supporters like you. This is why we are asking you to consider becoming a donor.

Little things can add up to something great. Even \$5 per month helps ensure our long-term sustainability and resilience. With your support, we hope to come back stronger than ever next year. We look forward to gathering in-person with everyone once again.

Yes! I want to make a monthly donation / one-time donation to the Powell Street Festival Society!

For monthly donations and one-time donations, please fill out the form at www.bit.ly/psf_donate. Or, contact us by phone at 604-739-9388 or by email at info@powellstreetfestival.com, and we will help you set this up.

For one-time donations, you may also write a cheque made payable to Powell Street Festival Society and mail to:
Powell Street Festival Society
410 - 111 West Hastings Street,
Vancouver, B.C., V6B 1H4

第45回パウエル祭一同より感謝を申し上げます!

1977年に行われた初めての祭りから、我々は地域の皆様のご支援とご参加に感謝致しております。去年に引き続き今年もパンデミックの中、我々は毎年恒例である日系カナダ人の芸術と文化の祝祭に力を尽くして参りました。パウエル祭のすべての行事と同じく、今年のお祝いも無料で、これまで同様、活気に満ち、多様で、目の離せないプログラムが楽しめます。

あなたのようなサポーターたちのおかげで、私たちは祭りを実行し続け、オフシーズンのイベントを維持することができます。ぜひともご寄付のご検討のほど、よろしくお願いいたします。

塵も積もれば山となる。たとえ毎月5ドルでも、長期的な持続性とレジリエンスを確保するための援助となります。皆様のご支援により、来年はこれまで以上に力強く戻ってきたいと思います。皆様と対人でまた集まれることを楽しみにしています。

パウエル祭協会に毎月寄付/ 1回のみ寄付をしてくださる方に向けて。

毎月の寄付と1回のみ寄付を行うには、www.bit.ly/psf_donateでフォームへのご記入をお願いします。もしくは、604-739-9388にお電話頂くか、info@powellstreetfestival.comにメールでお問い合わせいただければ、設定のお手伝いを致します。

1回のみ寄付の場合は、Powell Street Festival Society宛の小切手を書いて、以下の宛先に郵送していただくことも可能です。

Powell Street Festival Society
410 - 111 West Hastings Street,
Vancouver, B.C., V6B 1H4



Festival Depot フェスティバル・デポ

Open Saturday, July 31 and Sunday, August 1.
 Located at Vancouver Buddhist Temple, 220 Jackson Avenue, between Cordova and Powell Streets.
 7月31日(土)と、8月1日(日)にオープンします。
 場所は、コルドバ・ストリートとパウエル・ストリートの間にある220ジャクソン・アベニューのバンクーバー仏教寺院です。

This is where you will pick up:

- food orders from our Community Food Groups
- Japanese crafts and marketplace goods from Japan Market
- 2021 Powell Street Festival merchandise!

ここで以下のアイテムの受け取りができます:

コミュニティフードグループから注文した食べ物、ジャパン・マーケットからの日本の工芸品やマーケットプレイスの商品、そして2021年のパウエル祭の商品!

Schedule your pick-up time slot when you place your online orders.

Slot A: Saturday, July 31 | 11am – 1pm

Slot B: Saturday, July 31 | 3pm – 5pm

Slot C: Sunday, August 1 | 11am – 1pm

Slot D: Sunday, August 1 | 3pm – 5pm

オンラインで注文する際に、受け取り時間帯を設定してください。受け取り時間帯は、以下の通りです。

スロットA: 7月31日(土)午前11時から午後1時

スロットB: 7月31日(土)午後3時から午後5時

スロットC: 8月1日(日)午前11時から午後1時

スロットD: 8月1日(日)午後3時から午後5時

*Disclaimer: Powell Street Festival Society is mindful of Food Safe and Covid-19 safety protocols. Customers are responsible to arrive at the scheduled pick-up time. PSFS will not be held responsible for holding orders outside of the pick-up hours.
 *免責事項: パウエル祭協会は、フード・セーフティおよびCOVID-19 セーフティプロトコルを心がけています。注文者は、予定されたピックアップ時間に到着する責任があります。パウエル祭協会は、受け取り時間外の注文の取り置きについては責任を負い兼ねます。

Order Community Food Booths and Festival Merchandise through www.powellstreetfestival.com or by phone: 604.739.9388 where we will gladly assist you.

我々のウェブサイト、www.powellstreetfestival.comからのみならず、電話によるコミュニティフードブースおよび祭り商品の注文も受け付けています。604.739.9388までお電話いただければ、喜んでお手伝いいたします。

Community Food Booths

コミュニティ・フードブース

Tonari Gumi Japanese Volunteers' Association, Vancouver Buddhist Temple, and Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall have mustered their resources to prepare downhome Japanese Canadian cuisine – oishi sou!

Place your orders from now until July 24 online on our website or by phone (604-739-9388) – first come first serve!

隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館が地元の日系カナダ料理を用意するために資源を集めました。おいしそう!

今から7月24日まで、我々のウェブサイト、または電話 (604-739-9388) でご注文ください。先着順です。

Vancouver Japanese Language School – Japanese Hall will be offering:

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館は、以下のメニューを提供します:

Yakitori (2 pcs) \$5.00 | 150 orders available

Okonomiyaki \$6.00 | 150 orders available

Yakitori (2 pcs) + Okonomiyaki \$10.00 | 100 orders available

焼き鳥 (2本) 5ドル 先着150オーダー

お好み焼き 6ドル 先着150オーダー

焼き鳥 (2本) とお好み焼き 10ドル 先着100オーダー

Vancouver Buddhist Temple will be offering:

バンクーバー仏教寺院は、以下のメニューを提供します:

Deluxe Curry Beef Bento (Curry Beef & Rice, Korroke (2 pcs), Wakame Seaweed Salad, Gyoza garnish with Fukushima (2 pcs) | \$15.00 | 150 orders available

Deluxe Curry Vegetable Bento (Curry Vegetable & Rice, Korroke (2 pcs), Wakame Seaweed Salad, Gyoza garnish with Fukushima (2 pcs) \$15.00 | 50 orders available

デラックス弁当 (ビーフカレーライス、コロッケ2個、わかめサラダ、餃子2個) 15ドル 先着150オーダー

デラックス弁当 (ベジタブルカレーライス、コロッケ2個、わかめサラダ、餃子2個) 15ドル 先着50オーダー

Tonari Gumi will be offering:

隣組は以下のメニューを提供します:

Manju (4 pcs) \$5.00 | 150 orders available

饅頭 (4個) 5ドル 先着150オーダー



Japan Market ジャパン・マーケット

Japan Market and Powell Street Festival have teamed up to showcase Japanese crafts and goods.

Join Japan Market on Facebook to connect with featured vendors on the following weekend dates: July 9-11, July 16-18, and July 23-25. Purchases can be picked up at our Festival Depot on July 31 and August 1.

ジャパン・マーケットとパウエル祭協会は、日本の工芸品や商品をショーケースするために連携しました。

Facebookでジャパン・マーケットに参加して、7月9日から11日、7月16日から18日、7月23日から25日の週末に特集されたベンダーと繋がってください。購入品は、7月31日と8月1日に開催されるフェスティバル・デポで受け取れます。

Powell Street Festival Merchandise パウエル祭商品

2021 Limited Edition T-Shirt/Tank, design by Rachel Wada | \$25 (Adults) | \$18 (Kids)

レイチェル・ワダ デザインの2021年限定Tシャツ、タンクトップ | \$25(大人) | \$18(子供)

Octopus T-Shirt | \$25

タコ タンクトップ | \$25

Andrea Wan 2015 Design Limited Edition Totes | \$20

アンドレア・ワン デザインの2015年限定トートバッグ | \$20

2021 Tenugui | \$7

2021年 パウエル祭 手ぬぐい | \$7

2021 Hachimaki (headband) | \$2

2021年 パウエル祭 はちまき | \$2

Purchase online at
www.powellstreetfestival.com
 こちらでオンライン購入できます
www.powellstreetfestival.com





Membership メンバーシップ

Become a Member メンバーになるには

Get a Lifetime Membership to the Powell Street Festival Society!

パウエル祭協会の生涯会員権をゲットしましょう!

A Lifetime Membership is a great way to support the Festival and stay in touch! You also get voting rights at our Annual General Meeting each Spring. This is a one-time purchase.

生涯会員は、お祭りをサポートしたり、私たちと情報を共有する、最もおすすめの方法です。また、毎年春に開催される年次総会での投票権も得られます。ご購入は1回限りです。

You can also top-up your Lifetime Membership each year for extra benefits with an Annual Top-Up. また、生涯会員の方は、毎年年間トップアップで特典を追加することができます。

The Annual Top-Up is available exclusively to Lifetime Members. See benefits below.

2021 Annual Top-Up is valid from April 1, 2021 – March 31, 2022.

2021年のトップアップは2021年4月1日から2022年3月31日まで有効です。

Lifetime Membership, a one-time purchase without an Annual Top-Up 生涯会員権、年間トップアップなし.....\$12

Annual top-up for current Lifetime Members 生涯会員の年間トップアップ.....\$12

Annual top-up PLUS new Lifetime Membership 年間トップアップ&生涯会員権.....\$24

With an Annual Top-Up, you receive a Membership Card valid until March 31, 2022, entitling you special prices on our Festival merchandise and exclusive discounts at participating local businesses!

年間トップアップ付きの生涯会員は、2022年3月31日まで有効なメンバーシップカードが発行され、お祭りの商品が特別価格で購入できたり、参加している地元企業で特別な割引を受けることができます。

10% off Powell Street Festival Society merchandise at Festival and all year.

パウエル祭協会オリジナル商品がオンライン、イベントにて年中10%割引。

10% off in store at Coconama Chocolate retail location, first ganache chocolate shop in North Vancouver at 264 E. 1 Street.

ノースバンクーバー初のガナッシュチョコレート専門店Coconama Chocolate (264 E.1 Street) の店頭にて10%割引。

10% off of all in-store purchases at Catfe. Catfe is part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! #2035 – International Village Mall, 88 W. Pender Street.

Catfe (#2035 - International Village Mall, 88 W. Pender Street) での店頭でのお買い物が10%割引。Catfeはカフェでもあり、猫の里親でもあり、子猫たちと一緒に過ごせる空間です!

10% off in store at Tama Organic Life, a treasure trove of Japanese food products & organic vegetables as well as healthy home-made foods including daily bentos at #102 – 2828 E. Hastings Street.

日本の食材や有機野菜の宝庫であり、毎日のお弁当をはじめとした健康的な手作り料理を提供するTama Organic Life (#102 - 2828 E Hastings Street) では、店頭にて10%割引。

10% off BLIM classes and retail shop. BLIM is an independent arts and craft workshop space, resource, and small business at 115 E. Pender Street.

BLIMのワークショップと店内商品が10%割引。BLIMは、115 E. Pender Streetに位置するリソースや手作りワークショップスペースを提供するローカルの小さなアートのお店です。



Membership メンバーシップ

\$1 off large coconut puddings at Vegan Pudding, the one and only vegan custard pudding store at 422 Richards Street. The discount is now redeemable on online orders through Facebook, Instagram, and email veganpudding-co@gmail.com Be sure to tell them you are a PSF Annual Top-Up Member when making your online purchase to apply the discount.

422 Richards Streetにある唯一無二のヴィーガン・カスタード・プディングのお店、Vegan Puddingでは、大きなココナッツ・プディングが1ドル割引になります。この割引は、Facebook、Instagram、Eメール veganpuddingco@gmail.com でのオンライン注文時に、PSF Annual Top-Up Memberであることを伝えていただくと、割引が適用されます。

10% off at Dosanko, Japanese homestyle Yoshoku restaurant sourcing seasonally inspired, local ingredients, located at 566 Powell St. Available for dine-in or take-out by phone between Tuesday and Thursday 11:30am ~ 2:00pm and 5:00pm ~ 7:30pm; closed between lunch and dinner for break. Be sure to tell them your name and that you are a PSF Top-Up Member when placing your order to apply the discount.

566 Powell St.にある日本の家庭的な洋食レストランDosankoにて、10%割引をご利用いただけます。店内でのお食事と、お電話でテイクアウトのご注文は、火曜と木曜の11:30~14:00、17:00~19:30の間で承ります。ランチとディナーの間は準備のため店を閉めています。ご注文の際に、お名前とPSF Top-Up Memberであることをお伝えいただくと、割引が適用されます。

Your Annual Top-Up also gets you discounted rates at PSFS art presentations all year long!

また、年間トップアップをご利用いただくと、PSFSのアートプレゼンテーションが年間を通して割引価格でご利用いただけます。

PSFS would like to acknowledge the hardships that many of our beloved local businesses are facing during the COVID-19 crisis. We recognize the importance of supporting our local economy and we stand in solidarity with our Membership Partners. Most of the businesses are currently open with certain conditions; however, some businesses are not yet operational. Please support these businesses by purchasing an Annual Top-Up Membership and taking advantage of the discounts now and in the near future!

PSFSは、COVID-19の危機の中で、私たちが愛してやまない多くの地元企業が直面している苦難を認識しています。私たちは、地域経済、そしてメンバーシップパートナーである地元企業をサポートすることの重要性を理解しています。ほとんどの地元企業は現在、一定の規制のもとで営業していますが、中にはまだ営業していない企業もあります。ぜひ年間トップアップメンバーシップをご購入いただき、割引を利用することで地元ビジネスをサポートして頂けるようお願い申し上げます。

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE! パウエル祭での体験を共有しませんか!

We will live-stream the #powellstfest hashtag throughout the BC Day Long Weekend.

BCデーの連休の間「#powellstfest」ハッシュタグをパウエル祭りのウェブサイトではライブ配信します。

Share your favourite Powell Street Festival moments, photos, and videos, and encourage friends to check out the festival on social media using #powellstfest.

ソーシャルメディアで#powellstreetfestを使って、パウエル祭で楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、友達にお祭りの情報を広めましょう。



@powellstfest



powellstfest



@powellstfest



Calendar Listing プログラムスケジュール

Powell Street Festival has an array of online and on-location live events. Please visit our website www.powellstreetfestival.com for updated details and registration links. All events are free. Materials for workshops not included.

パウエル祭には、幅広いオンラインと中継でのライブイベントがあります。最新の詳細と、登録用のリンクを見るには、私たちのウェブサイト、www.powellstreetfestival.comにアクセスしてください。全イベント、無料です。ワークショップのための材料は含まれていません。



**June 26 – August 28,
Tuesday and Thursday 4PM – 7PM, Saturday 10AM – 3 PM
Cindy Mochizuki – Autumn Strawberry
Location: Surrey Art Gallery
Registration Required: Contact Surrey Art Gallery
www.surrey.ca/news-events/events/surrey-art-gallery-exhibition-visits
2021年6月26日から8月28日までの毎週火曜日と木曜日は午後4時から7時まで、毎週土曜日は午前10時から午後3時まで
シンディー・モチズキ - オータムストロベリー (秋の苺)
場所: スーリーアートギャラリー
登録必要: スーリーアートギャラリーに連絡をして下さい
www.surrey.ca/news-events/events/surrey-art-gallery-exhibition-visits**

Cindy Mochizuki's *Autumn Strawberry* uses hand-painted and digital animation to create an experience of life on Japanese Canadian farms before WWII. Emerging from her 2019 residency at the Surrey Art Gallery where she interviewed Nisei and Sansei (second and third generation) Japanese Canadians whose family worked on farms in the Fraser Valley, and this project explores farm life, as well as the “dream of riches” held by many Issei (first-generation) Japanese Canadians, deforestation, and the future. This installation features a 60-minute immersive hand-painted digital animation projected on the gallery wall and small-scale interactive sculptures scattered throughout.

シンディー・モチズキの「オータムストロベリー (秋の苺)」は、第二次世界大戦前の日系カナダ人の農場生活での経験を、手描き及びデジタルアニメーションを使用して描いています。作者は、2019年にスーリーアートギャラリーにて、フレイザーバレーで農作業をしていた日系カナダ人一世と二世にインタビューする事によって、多くの日系カナダ人一世達が持っていた「富の夢」、森林伐採及び将来も含めた農場生活に付いて探求しました。この作品の特徴は、60分間の没入型の手描きデジタルアニメがギャラリーの壁に投影されたり、また小規模な彫刻がギャラリー全体に散りばれている事です。

**June 26 – August 28 Tuesday/Thursday 4PM – 7PM, Saturday 10AM – 3PM
Henry Tsang – Hastings Park
Location: Surrey Art Gallery
Registration Required: Contact Surrey Art Gallery
www.surrey.ca/news-events/events/surrey-art-gallery-exhibition-visits
6月26日から8月28日までの毎週火曜日と木曜日は午後4時から7時まで、毎週土曜日は午前10時から午後3時まで
Henry Tsang - ヘイスティングパーク
場所: スーリーアートギャラリー
登録必要: スーリーアートギャラリーに連絡をして下さい**

In *Hastings Park*, Henry Tsang makes invisible history concerning Japanese Canadians during WWII visible again using a thermal imaging camera. Presenting photographs and projections of four buildings in Vancouver's Hastings Park,

where Japanese Canadians were detained before being sent to labour and internment camps, including the Livestock Building now associated with the Pacific National Exhibition. The thermal imaging technology used in this installation is typically used in the construction industry to reveal cracks or leaks in buildings through changes in temperature and light rays invisible to the human eye.

ヘイスティングスパークでは、Henry Tsangが熱画像カメラを使用して、第二次世界大戦中の日系カナダ人の目に見えない歴史を再現出来る様にしました。ヘイスティングスパーク内の4棟のビルの中では、現在パシフィックナショナルエキシビションに展示されているライブストックビルディングを含めた、日系カナダ人達が拘束されて、労働収容所及び強制収容所に送られた様子が写真や映像によって映し出されます。この展示のために使用された熱画像技術は、建築業界で温度や人間の目には見えない光線の変化を通してビル内の亀裂や漏れを見つけ出すために駆使されています。

**July 2, 9, 16, 23, and 30 at 3:00 – 4:00PM
Paueru Mashup dance lessons at the Park
Location: Oppenheimer Park, 400 Powell St
No Registration Required
7月2日、9日、23日と30日午後3時から4時まで
パークでのパウエル・マッシュアップダンスのレッスン
場所: オッペンハイマーパーク、400パウエル・ストリート
事前登録の必要はありません。**

Learn the *Paueru Mashup* dance at Oppenheimer Park with Kaya Tsumuri of Company 605! Kaya will be teaching the *Paueru Mashup* and preparing community dancers for a flash mob performance on the festival weekend! The dance is designed for all bodies, and everyone is welcome. No prior dance experience is required, but please be aware of your own safety and health.



Paueru Mashup
The *Paueru Mashup* is a Japanese Canadian community dance commissioned by Powell Street Festival for 2020. Music for the mashup was composed by Onibana Taiko and choreography was done by Company 605.

Paueru Mashup Cross Country encourages Japanese Canadian communities to engage in the *Paueru Mashup*. This project offers activity conducive to health and well-being through online dance practice. This mimics the *Paueru Mashup* from 2020, but with new goals to engage to Japanese Canadian communities on a nation-wide scale. The project will culminate in an exciting video, featuring dance participants from all around Canada.

パウエルマッシュアップ
パウエルマッシュアップは、2020年にパウエル祭により委託された日系カナダ人コミュニティのダンスです。マッシュアップの音楽は鬼花太鼓が作曲、ダンスはCompany 605が振り付けを手掛けました。

パウエルマッシュアップ・クロスカントリーは、日経カナダ人のコミュニティがパウエルマッシュアップに参加するよう推奨しています。このプロジェクトは、オンラインのダンスの練習を通して、健康と福祉につながる活動を提供します。2020年のパウエルマッシュアップと似ていますが、全国レベルでの日経カナダ人の参加が新たなゴールに加わりました。プロジェクトは、カナダ全土のダンス参加者をフィーチャーしたわくわくするようなビデオになります。



**July 5, 12, 19 and 26, 2:00 – 4:00PM
Daruma Arts & Crafts Activities at the Park
Location: Oppenheimer Park, 400 Powell St
No Registration Required
7月5日、12日、19日、26日午後2時から4時まで
公園でのだるまアート&クラフトアクティビティ
場所: オッペンハイマーパーク、400パウエル・ストリート
事前登録の必要はありません。**

The 45th Powell Street Festival is launching our Daruma Community Art Installation Campaign. Starting now, we're collecting folded *origami daruma*, and we ask that YOU join in to help us!

Contribute by folding daruma with any paper you have on hand. Your *daruma* will be made into a community art installation symbolizing well wishes to the historical Japanese Paueru Gai neighborhood.

On July 5, 12, 19 and 26, craft stations will also be set up at Oppenheimer Park for you to participate in the fun! Not only will folding *origami daruma* be a great activity to do with friends and family, but you could also win some exciting Powell Street Festival prizes! For every 25 *origami daruma* you send us, you will receive one entry into a raffle for PSF merchandise bundles and a gift certificate for one Continuing Studies course at Emily Carr University of Art and Design. Every 100 *daruma* will earn you 10 whole entries! The prize draw will be Sunday, August 1, 2021 at 5:15pm during the Zoom check-in.

Visit our website to find out where to send your daruma and what to include, and check out our Instagram @powellstfest for instructions on folding your own *daruma*!

The campaign is co-hosted by Powell Street festival and WePress, materials will be provided.

第45回パウエル祭では、だるまコミュニティアートインストールキャンペーンを開催しており、折り紙だるまを集めています。どの様な紙でも構いませんので、だるまを沢山折って是非参加して下さい! 皆さんのだるまは、歴史的な日本人界隈であるパウエル街の幸せな願いの象徴として、コミュニティアートインストールに組み込まれる事になります。

7月5日、12日、19日と26日には、オープンハイマーパークにもクラフトステーションが設置されますので、是非参加して下さい! 折り紙のだるまは、家族や友達と一緒に楽しむだけではなく、これによって、パウエル祭協会の楽しい商品を獲得する事もできます。集められた折り紙だるま25枚毎に、エミリーカー芸術大学の生涯スタディコースのギフト券だけではなく、パウエル祭商品パックの抽選にも1回エントリー出来ます。だるま100個毎に、10回エントリー出来ます! 抽選は、2021年8月1日(日)の午後5時15分、ズームチェックイン時に行われます。

私たちのウェブサイトアクセスして、だるまの送付先と必要事項を確認し、Instagram @powellstfestでだるまの折り方を参考にしてください!

パウエル祭及び WePressがこのキャンペーンを共催しており、折り紙の材料は用意されます。

July 7, 8:30 – 9:00PM
Flow Tide - Shion Skye Carter & Kisyuu
Location: Spanish Banks
(west of the East Concession building)
No Registration Required
月7日午後8時半から9時まで
フロアタイム - 詩音・スカイ・カーター&姫州
場所: スパニッシュバンク(イースト・コンセッションビルの西)
事前登録の必要はありません。

Based in Vancouver, dance artist Shion Skye Carter and calligraphy artist Kisyuu create work that adapts traditional and contemporary art forms and celebrates their shared Japanese heritage while embracing new media art forms. Originally premiered as a video at Powell Street Festival in 2020, the new iteration of *Flow Tide* expands the artists' exploration to the shoreline of Spanish Banks. Meet on the beach just

west of the East Concession building. There will be a live performance and a video edition.

Kisyuu is a Japanese calligrapher with over 25 years of both traditional and modern style of Japanese calligraphy. A brush and *sumi*-ink are her tools to express her true self and she brings characters to life. She has been working on her calligraphy installations, workshops, lessons, exhibitions, live performances and commissioned art works. Through her calligraphy art, she wishes to create peace, both inner and outer. Shion Skye Carter is a Japanese-Canadian dance artist from Gifu prefecture, Japan, who is currently based in Vancouver, Canada on the unceded territories of the Coast Salish peoples, including the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh nations. Through choreography hybridized with calligraphy, video, sculpture, and sound, her work celebrates the discovery of one's ethnographic identity and connection to heritage. Shion has performed at venues spanning Vancouver and Halifax, including Goldcorp Centre for the Arts, Gold Saucer studio, Moberly Arts & Cultural Centre, and Kinetic Studio. She was recently awarded the Dance Centre's Iris Garland Emerging Choreographer Award.

バンクーバーを拠点に、ダンスアーティストの詩音・スカイ・カーターと書道アーティストの姫州は、伝統と現代のアートのかたちを適応させ、新しいメディアアートのかたちを取り入れながら、2人に共通した日本のルーツを祝う作品を制作しています。もともと2020年のパウエル祭でビデオとして初公開されたフロアタイムですが、新しいバージョンではアーティストの探求が、スパニッシュバンクの海岸線にまで広がります。イースト・コンセッションビルのすぐ西のビーチで会いましょう。ライブパフォーマンスと映像版があります。

姫州は、日本の書道家で、伝統的なスタイルと、モダンなスタイルの書道を25年以上続けています。筆と墨は姫州にとって本当の自分を表現するための道具で、文字に命を吹き込みます。彼女は、書道のインストールをはじめとし、ワークショップ、レッスン、展示会、ライブパフォーマンス、委託された芸術作品にも取り組んできました。書道の芸術を通して、内面と外面の両方で平和を築きたいと願っています。

詩音・スカイ・カーターは、日本の岐阜県出身の日系カナダ人で、現在は、カナダのバンクーバー内で未だに譲渡されていない領地であるマスケイアム、スコーミッシュ、ツレイル、ワトュースなどのコースト・セイリッシュを拠点としています。彼女の作品は、書道、ビデオ、彫刻、音と混成した振り付けを通じて、自身の民族誌的アイデンティティの発見と、ルーツとのつながりを祝います。詩音は、バンクーバーからハリファックスまでまたがる、Goldcorp Centre for the Arts, Gold Saucer studio, Moberly Arts & Cultural Centre, and Kinetic Studio などで公演を行ってきました。最近では、ダンスセンターの Iris Garland Emerging Choreographer賞を受賞しました。



Dreaming of Koi

July 8, 15, 22 and 29, 7:30 – 8:00PM
HARU WA AKEBONO | Za Daikon
Location: Online/Zoom
Registration Required: email zadaikon@gmail.com
2021年7月8日、15日、22日、29日午後7時半から8時まで
春はあけぼの | 座・だいこん
場所: オンライン/ズーム
事前登録が必要です:
zadaikon@gmail.comにメールしてください。

Za Daikon welcomes everyone to join their weekly reading sessions on Zoom taking place Thursdays from July 8th to 29th. They also invite community members to participate in the project by writing, reciting or creating artwork to express the Japanese classic passage by an iconic female author, Sei Shōnagon, *HARU WA AKEBONO* from the 11th century. Participants will send photos or videos of their homemade creation and these submissions will be compiled into collages and shared on Za Daikon's website and social media platforms.

Za Daikon is a Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994. They have annually been producing and performing Japanese comedies, folktales, and staged readings at the Powell Street Festival and the JALTA "Ohanashi Happyoukai" as well as other various community events. Performances are in Japanese with English surtitles and voice-over descriptions where possible. This year, they invite everyone to their fun 'community collage' project: Let's Learn and Enjoy the Japanese Classic Passage *HARU WA AKEBONO*... with 'Za Daikon'!

7月8日から29日までの木曜日に開催される座・だいこんによるZoomの毎週の読書セッションにご参加ください。また、11世紀

の象徴的な女性作家、清少納言が書いた日本の古典的な一節「春はあけぼの」を表現するための芸術作品を書いたり、引用したり、作ったりするプロジェクトに、コミュニティのメンバーをご招待します。参加者は自家製の写真やビデオを送り、提出された作品はコラージュにまとめられ、座・だいこんのウェブサイトやSNS上で共有されます。座・だいこんは、1994年に結成されたバンクーバーを拠点とする日本人のアマチュア演劇グループです。毎年、パウエル祭やJALTAの「お話発表会」などのさまざまな地域のイベントで、日本のコメディや民話、朗読などの上演を行っています。今年は、楽しいコミュニティ・コラージュ・プロジェクトを行います! 座・だいこんと一緒に日本の古典、「春はあけぼの」を学び、楽しみましょう!

July 8 – 10 and July 12 – 15, 5:30 – 6:15PM
Dreaming of Koi – Dumb Instrument Dance
Presented by Dancing On The Edge Festival
Location: Dr. Sun-Yat Sen Classical Chinese Garden, 578 Carrall St, Vancouver
(Live performances take place rain or shine in covered outdoor areas of the Garden)
Registration Register:
purchase tickets at bit.ly/2UCy4bp
2021年7月8日から10日と7月12日から15日午後5時半から6時15分まで
ダンスオンザエッジフェスティバルプレゼンツ ドリーミング・オブ・こい-ダムインストルメントダンス-
場所: ドクターセンヤットセンクラシックチャイニーズガーデン、バンクーバー、578キャロル・ストリート
(ライブパフォーマンスは、雨、晴れいずれの場合も、庭の屋根付きの屋外エリアで行われます)
事前登録が必要です: bit.ly/2UCy4bpでチケットを購入してください。

Dreaming of Koi is a faux-pastoral urban romance, a declara-

tion of wonder for the flora and fauna that exists within and without. Set in the botanical maze of Dr. Yat-Sen Classical Chinese Garden, the work calls on real and fantastical species to connect contemporary musings with terrain that harkens to centuries-old design. Here, where inside and outside are poetically merged as one, dance artists Ziyian Kwan, Rianne Svelnis and taiko artist Kage, collaborate in a performance of sonic energy and kinetic glow. Bringing art and imagining into relationship with a vivid inner-city oasis, *Dreaming of Koi* is a traverse of whimsy and a conduit for textures of play.

Audiences who attend *Dreaming of Koi* will also be able to see *Rivers Have Mouths*, a new exhibit in the gallery of Dr Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden. *Rivers Have Mouths* is the first of two art exhibitions from the public art program: Solidarity – which brings together local Indigenous and Chinese Canadian Artists, with a focus on intergenerational dialogue and public education on wellbeing and recovery through art, history, knowledge and culture.

「こいの夢」は、のどかな都会のロマンスで、内外に存在する動植物の驚異を宣言しています。ドクター・スンヤットセンクラシックチャイニーズガーデンの迷路を舞台に、作品は、実在する種と幻想の種に対して、何世紀も前から存在するデザインに耳を傾ける地形に現代の黙想を結びつけるように呼びかけています。ここでは、内外が詩的に融合し、ダンスアーティストのZiyian Kwan, Rianne Svelnis, 太鼓アーティストのKageがコラボして、音のエネルギーと動的な輝きを放つパフォーマンスを披露します。アートと想像力を鮮やかな都会のオアシスとの関係を描くドリーミング・オブ・こいは、移り気の逆、劇のテクスチャーの通り道です。ドリーミング・オブ・こいに参加する観客は、ドクター・スンヤットセンクラシックチャイニーズガーデン内にあるギャラリーの新たな展示、*Rivers Have Mouths*を見ることもできます。*Rivers Have Mouths*は、パブリックアートプログラムの2つある美術展の1つ目の作品で、芸術、歴史、知識、文化を通して幸福と回復に関する世代間の対話と公教育に焦点を当て、地元の先住民と中国系カナダ人アーティストを呼び集めます。

July 17, 7:00PM – 8:00PM
Conversation with Cindy Mochizuki and Henry Tsang
Location: Online – Facebook and YouTube Live
No Registration Required
2021年7月17日、午後7時から8時まで
シンディー・モチズキとHenry Tsang
場所: オンライン- フェースブック及びYoutubeライブ
事前登録の必要はありません

Cindy Mochizuki and Henry Tsang use camera and projection technologies in unexpected ways to illuminate forgotten images and histories. The artists will talk about their work in an online discussion broadcast live to the Surrey Art Gallery's YouTube and Facebook pages. Moderated by Gallery curator Jordan Storm.

Powell Street Festival and Nikkei National Museum & Cultural Centre are community partners for this event.

Cindy Mochizuki's *Autumn Strawberry* uses hand-painted and digital animation to create an experience of life on Japanese Canadian farms before WWII. Emerging from her 2019

residency at the Surrey Art Gallery where she interviewed Nisei and Sansei (second and third generation) Japanese Canadians whose family worked on farms in the Fraser Valley, this project explores farm life, as well as the “dream of riches” held by many Issei (first-generation) Japanese Canadians, deforestation, and the future. This installation features a 60-minute immersive hand-painted digital animation projected on the gallery wall and small-scale interactive sculptures scattered throughout.

In *Hastings Park*, Henry Tsang makes invisible history concerning Japanese Canadians during WWII visible again using a thermal imaging camera. Presenting photographs and projections of four buildings in Vancouver's Hastings Park, where Japanese Canadians were detained before being sent to labour and internment camps, including the Livestock Building now associated with the Pacific National Exhibition. The thermal imaging technology used in this installation is typically used in the construction industry to reveal cracks or leaks in buildings through changes in temperature and light rays invisible to the human eye.

シンディー・モチズキとHenry Tsangは、熱画像カメラを使用して忘れられた映像及び歴史を意外な方法で再現出来る様にしました。両者はスーリーアートギャラリーのYoutube及びフェースブックページを通じて、オンラインライブ放送で彼らの作品についてディスカッションを行ないます。ギャラリーキュレーターのJordan Stormが司会進行します。

シンディーモチズキの「オータムストロベリー（秋の莓）」は、第二次世界大戦前の日系カナダ人の農場生活での経験を、手描き及びデジタルアニメーションを使用して描いています。作者は、2019年にスーリーアートギャラリーにて、フレイザーバレーで農作業をしていた日系カナダ人一世と二世にインタビューする事によって、このプロジェクトでは多くの日系カナダ人一世達が持っていた「富の夢」、森林伐採及び将来も含めた農場生活に付いて探求しました。この作品の特徴は、60分間の没入型の手描きデジタルアニメがギャラリーの壁に投影されたり、また小規模な彫刻がギャラリー全体に散りばれている事です。

ヘイスティングパークでは、Henry Tsangが熱画像カメラを使用して、第二次世界大戦中の日系カナダ人の目に見えない歴史を再現出来る様にしました。ヘイスティングパーク内の4棟のビルの中では、現在パシフィックナショナルエキシビションに展示されているライブストックビルディングを含めた、日系カナダ人達が拘束されて、労働収容所及び強制収容所に送られた様子が写真や映像によって映し出されます。この展示のために使用された熱画像技術は、建築業界で温度や人間の目には見えない光線の変化を通してビル内の亀裂あるいは漏れを見つけ出すために駆使されています。



July 23, 8:00 – 9:00PM
Pac West Kimono
Location: Online/Zoom
No Registration Required
2021年7月23日午後8時から9時まで
バックウェスト着物
場所: オンライン/ズーム
事前登録の必要はありません

Pac West Kimono hosts a discussion about different Japanese garments, such as *kimono*, *yukata*, *jinbei*, *haori* etc. The event includes fun quizzes centering conversations about Japanese culture and learning Japanese words related to the topic.

Pac West Kimono has been selling unique and beautiful Japanese merchandise in North America since 2001. Their mission is to introduce traditional and modern Japanese pop culture through their product lines. They have hosted several Japanese cultural workshops in the past including *yukata* dressing, calligraphy, *furoshiki* wrapping, games such as *kendama*, *daruma otoshi*, *origami*, *kami zumo*, etc., as well as Japanese language lessons.

バックウェスト着物が、着物、浴衣、甚平、羽織など、さまざまな日本の衣服についてのディスカッションを主催します。このイベントでは、日本文化についての会話を中心とした楽しいクイズをしたり、トピックに関連する日本語を学んだりします。バックウェスト着物は、2001年から北アメリカで美しく、ユニークな日本の商品を販売しています。商品を通じて、日本のモダンなポップカルチャーと、伝統的な文化を紹介することが使命です。過去には、浴衣、書道、風呂敷、けん玉、だるま、折り紙、紙相撲などのゲームや、日本語のレッスンなどの日本文化ワークショップを開催してきました。

July 24 & 25 and July 31 & August 1
t 2:00 – 4:00PM
360 Riot Walk – Live Tour
Location: Meeting at Woodward's Atrium, 111 W. Hastings St., Vancouver
Registration Required: Eventbrite available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月24日、25日、31日、8月1日午後2時から4時まで
360ライオットウォークライブツアー
場所: Woodward's アトリウム集合、111 W.ヘイスティングストリート、バンクーバー
事前登録が必要です: パウエル祭協会のウェブサイトから Eventbrite にアクセスできます。

360 Riot Walk is an interactive walking tour that utilizes 360 video technology to tell the story of the 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver. It traces the history and route of the mob that attacked the Chinese Canadian and Japanese Canadian communities following the demonstration and parade organized by the Asiatic Exclusion League in Vancouver. Participants are brought into the social and political environment of the time where racialized communities were targeted through legislated as well as physical acts of exclusion and violence. The soundtrack is available in four languages of the local residents of the period: English, Cantonese, Japanese and Punjabi.

Guided tours are available on the weekends of July 24 and 25, July 31 and August 1, and September 5 with Punjabi offered on the 25th, Japanese offered on the 31st, and Cantonese offered on the 1st. The tour is approximately 2 hours in length, followed by a post-tour reflection where refreshments will be served. Sterilized tablets and headphones will be provided. Maximum 10 participants per tour. Due to the limited spots available, registered participants will be required to confirm attendance via email two days prior to the tour. Unconfirmed spots will be offered to the next person on the waitlist.

360 Riot Walk is an artwork by local artist Henry Tsang whose projects explore the spatial politics of history, language, community, food and cultural translation in relationship to place. His artworks employ video, photography, language, interactive media, food and convivial events in the form of gallery exhibitions, public art, pop-up street food offerings, curated dinners and more. Henry teaches at Emily Carr University of Art & Design.

The guided tours are hosted by the Powell Street Festival in partnership with the Dr. Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden and the Vancouver Japanese Language School.

360ライオットウォークは、360ビデオ技術を利用して、バンクーバーでの1907年の反アジア暴動の物語を伝えるインタラクティブなウォーキングツアーです。バンクーバーでアジア排斥同盟が主催したデモとパレードに続いて、中国系カナダ人と日系カナダ人のコミュニティを攻撃した暴徒の歴史とルーツをたどります。参加者は、人種化されたコミュニティが法制化されただけでなく、排除や暴力の物理的行為によって標的にされた時代の社会的および政治的環境を訪れます。サウンドトラックには、英語、広東語、日本語、パンジャブ語の4つの言語が用意されています。

ガイド付きツアーは、7月24日と25日、7月31日と8月1日、9月5日の週末にご利用いただけます。パンジャブ語は25日、日本語は31日、広東語は1日です。ツアーの長さは約2時間で、ツアー後の振り返りで軽食が提供されます。消毒済みのタブレットとヘッドホンが提供されます。ツアーあたり最大10人の参加者。利用できるスポットが限られているため、登録を行った参加者はツアーの2日前に、メールで出席の確認を行う必要があります。確認が取れない場合、ウェイトリストの次の人に提供されます。

360ライオットウォークは、地元のアーティスト、ヘンリー・ツァンによる芸術作品であり、プロジェクト内では、空間的政治を場所と関わりを持つ、歴史、言語、コミュニティ、食べ物、文化翻訳の探求しています。彼の作品は、ビデオ、写真、言語、インタラクティブメディア、懇親的な食事やギャラリーでの展示会、パブリックアート、ポップアップの屋台の食べ物、厳選されたディナーなどの形で表現されます。ヘンリーはエミリーカー芸術大学で講師をしています。



July 24, 1:30 – 2:30PM

p.s. – A Behind-the-Scenes Look at “dear community”
| Angela and Nicole

Location: Online/Zoom

Registration Required: Eventbrite available on the
Powell Street Festival Society website

2021年7月24日午後1時半から2時半まで

p.s. | アンジェラとニコルの「親愛なるコミュニティへ」の舞台
裏動画

場合:オンライン／ズーム

事前登録が必要です:パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

p.s. is a public conversation that follows the release of Angela May’s *dear community*, a video-essay-meets-mixed-media-documentary that launches at the 45th annual Powell Street Festival. p.s. will take place on July 24, from 1:30-2:30 PM, PDT.

As a follow-up event to *dear community*, p.s. is just that: the post-script. Here, Angela offers a behind-the-scenes look at the making of *dear community*. She discusses the challenges of the creative process and addresses the complexity of what it means to be a part of the Japanese Canadian community in Vancouver. Sharing this behind-the-scenes look is meant to stimulate further conversation, so will be followed by a Q&A session. Hosted by Nicole Yakashiro

Host

Nicole Yakashiro is a PhD student in History from the University of British Columbia. As a yonsei settler, her research critically considers Japanese Canadian history in light of settler colonialism, with particular attention to the Fraser Valley.

Angela May is a community activist, writer, and PhD student in English and Cultural Studies from McMaster University. As a mixed Japanese Canadian settler, her work focuses on the Japanese Canadian and Downtown Eastside communities, particularly as they overlap.

「p.s.」は、アンジェラ・メイの「ディア・コミュニティ」のリリースに続く公開会話です。これは、第45回のパウエル祭で公開されるビデオエッセイとミクストメディアのドキュメンタリーです。「p.s.」は、2021年7月24日の午後1時30分から午後2時30分(太平洋夏時間)まで行われます。

「ディア・コミュニティ」の辿るイベントとして、「p.s.」はポストスク립ト、まさにこれです。ここでは、アンジェラが「ディア・コミュニティ」製作中の舞台裏を紹介しています。彼女は創造的なプロセスの課題について話し合い、バンクーバーに居住する日系カナダ人コミュニティの一員になる事の意味の複雑さに付いて言及します。ドキュメンタリーの舞台裏を共有して、会話がさらに進むことを意図しており、この後はQ&Aセッションへと続きます。司会はニコール・ヤカシロが進行します。

司会

ニコール・ヤカシロは、UBC大学で歴史学博士課程の学生です。日系四世移民として、彼女の研究は入植者の植民地主義に焦点を当て、特にフレーザーバレーに注目して、日系カナダ人の歴史を批判的に考察しています。

アンジェラメイは、コミュニティ活動家で作家、またマクマスター大学で英語学及び文化研究学の博士課程の学生です。日系カナダ人移民として、彼女の仕事は日系コミュニティとダウンタウンイーストサイドのコミュニティに焦点を当てています。

July 24, 7:00 – 9:00PM

Mindful Brush | Steve and Kisyuu

Location: Online/Zoom

Registration Required: Eventbrite available on the
Powell Street Festival Society website

2021年7月24日午後7時から8時

マインドフル・ブラッシュ | スティーブと姫洲

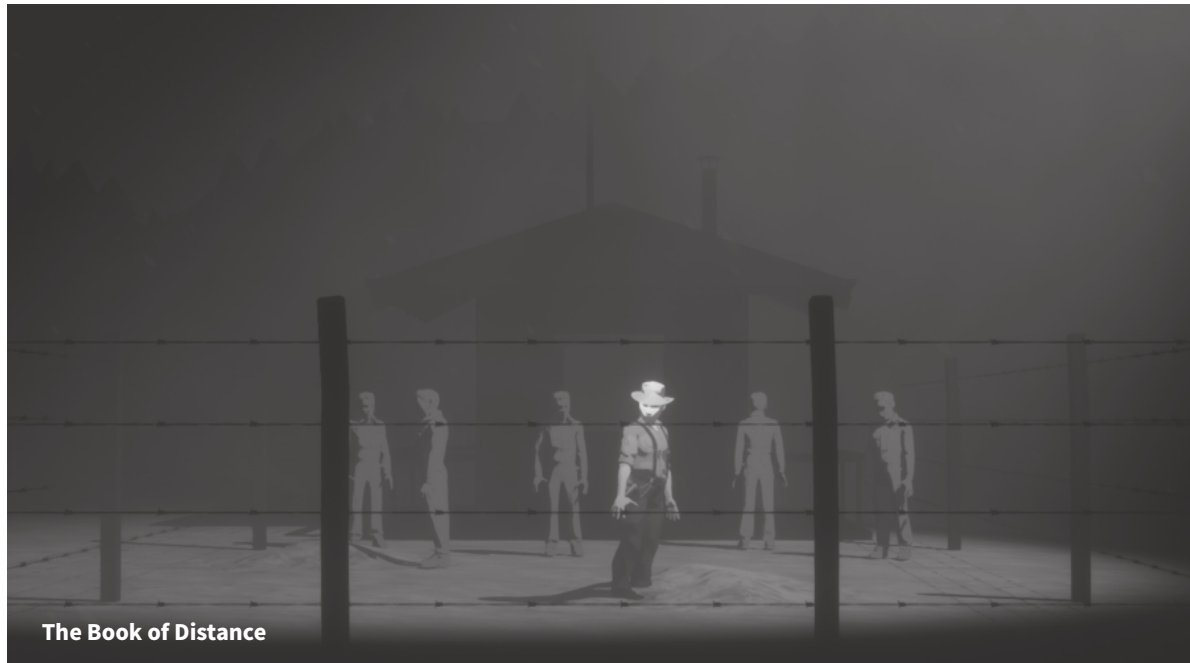
場合:オンライン／ズーム

事前登録が必要です:パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

Mindful Brush is an interactive virtual workshop that begins with an introduction to mindful practice and the benefits it can bring to everyone including an explanation of the Mindful Circle. The second half of the workshop is an introduction to Japanese calligraphy, including the historical roots of brush, ink, and paper. *Mindful Brush* ends with drawing the enso, which participants keep as a reminder of the Mindful Circle. Discover community wellness at this virtual workshop through Japanese culture, calligraphy and zen mindfulness. Kisyuu is a Japanese calligrapher with over 25 years of both traditional and modern style of Japanese calligraphy. A brush and sumi-ink are her tools to express her true self and she brings characters to life. She has been working on her calligraphy installations, workshops, lessons, exhibitions, live performances and commissioned art works. Through her calligraphy art, she wishes to create peace, both inner and outer. Steve Frost is an artist, author, consultant, community organizer. He is Executive Director of the Tasai Foundation and principal consultant at Whitebox Creative. As an artist-entrepreneur-researcher, Steve is particularly interested in how artists might contribute to actionable knowledge in the realms of social systems and organizational change, nurturing sustainable creativity, forming collaborative communities and holding space within what is in order for what might emerge.

マインドフル・ブラッシュは、マインドフルサークルの説明など、マインドフルの習慣の紹介と、マインドフルネスの習慣がすべての人にもたらすメリットから始まるインタラクティブなオンラインワークショップです。ワークショップの後半では、筆、墨、紙の歴史的ルーツを含む書道の紹介が行われます。終わりには、参加者はマインドフルサークルを思い出す手助けとなる円相を描きます。コミュニティの健康を、日本の文化、書道、禅のマインドフルネスを通じたこのオンラインワークショップで学びましょう。

姫洲は、日本の書道家で、伝統的なスタイルと、モダンなスタイルの書道を25年以上続けています。筆と墨は姫州にとって本当の自分を表現するための道具で、文字に命を吹き込みます。彼女は、書道のインスタレーションをはじめとし、ワークショップ、レッスン、展示会、ライブパフォーマンス、委託された芸術作品にも取り組んでいます。書道の芸術を通して、内面と外面の両方に平和を築きたいと願っています。スティーブ・フロストは、アーティスト、作家、コンサルタント、コミュニティオーガナイザーです。彼は多彩コレクテ



ィブの事務局長であり、ホワイトボックスクリエイティブの主任コンサルタントです。アーティスト、起業家、研究者として、スティーブは、どのようにアーティストが社会システムや組織の変化の領域で実用的な知識に貢献し、持続可能な創造性を育み、共同コミュニティを形成し、そこで生まれる可能性のあるもののためにスペースを作っておくかに特に興味を持っています。

July 28, 29, 30, 31, and August 1, 12:00 – 7:00PM

The Book of Distance

Location: Vancouver Japanese Language School

Registration Required: Eventbrite available

on the Powell Street Festival Society website

2021年7月28日、29日、31日、8月1日午後12時から7時まで

ザ・ブックオブディスタンス

場所:バンクーバー日本語学校

事前登録が必要です:パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

In 1935, Yonezo Okita left his home in Hiroshima, Japan, and began a new life in Canada. Then war and state-sanctioned racism changed everything—he became the enemy. Three generations later, his grandson, artist Randall Okita, leads us on an interactive virtual pilgrimage through an emotional geography of immigration and family to recover what was lost.

The Book of Distance blends techniques from mechanical sculpture, film, and stage to redefine personal storytelling in virtual reality. Family archives add a haunting layer of realism. 2D and 3D hand-crafted sets reminiscent of Japanese woodblock prints, evocative character design, and seamless choreography combine with surprising moments of interaction to gently whisk us across the ocean and through the years.

Okita invites us to participate in this generous act of imagination: a space of magical theatre and generational echoes. He never strays too far from our side as we move through the story’s darker moments. His need to reclaim his grandfather’s lost moments becomes our own. Together we reimagine a significant moment in history and take part in a very personal journey of loss and recovery.

Presented with the collaboration of the National Film Board and in-kind support from Emily Carr University of Art and Design.

Accessibility Disclaimer: The VR headset can be disorienting for folks who are neuro-divergent

1935年にヨネゾウ・オキタは、日本の広島の家を出て、カナダで新しい生活を始めました。その後、戦争と国家ぐるみの人種差別によって全てが変わりました—彼は敵になりました。3世代後、彼の孫であるアーティストのランドール・オキタは、失われたものを取り戻すために、移民と家族の感情の地理学を通して、インタラクティブな巡礼に私たちを導きます。

ザ・ブックオブディスタンスは、機械的な彫刻、映画、舞台の技術を組み合わせて、バーチャルリアリティでの個人的なストーリーテリングを再定義します。家族のアーカイブが、忘れがたいリアリズムを加えます。日本の木版画を彷彿とさせる2Dおよび3Dの手作りセット、刺激的なキャラクターデザイン、シームレスな振り付けが、驚くべき相互作用の瞬間と組み合わせ、海を越えて何年にもわたって私たちを優しく駆り立てます。

魔法の劇場と世代間のエコー...オキタは、私たちにも壮大な想像力を駆り立てよう促します。物語が暗い場面になっても、彼は私たちの側から離れず、横にいてくれます。私たちにも、彼の祖父の失われた瞬間を取り戻そうとする使命感が生まれます。歴史の重要な瞬間を共に再考し、とても個人的な喪失と回復の旅に出ます。国立映画制作庁の協力とエミリーカー芸術大学からの援助を受けて作成されました。

アクセシビリティの免責事項:VRヘッドセットは、神経が発散している人々にとって混乱を招く可能性があります



July 30, 5:00 – 6:30PM
Landscapes of Injustice
Location: Online/Zoom
Registration Required: Link coming soon
2021年7月30日午後5時から6時半まで
ランドスケープ・オブ・インジャスティス
場所:オンライン／ズーム
事前登録が必要です: リンクは近日中に公示されます

Landscapes of Injustice offers an online demonstration of their archival database and invites people who are interested to interact and view their family files. Landscapes of Injustice is a research project focused on the dispossession of Japanese Canadians during the 1940s. This project led to producing a travelling museum exhibit, teacher resources and a digital archive database.

「ランドスケープ・オブ・インジャスティス (不正の風景)」では、オンラインで保存用のデータベースのデモンストレーションを行い、家族の記録を見たり、接したりしたい人々を招待します。「ランドスケープ・オブ・インジャスティス (不正の風景)」は、1940年代に追い立てを強いられた日系カナダ人に焦点を当てた研究プロジェクトです。このプロジェクトにより、移動式博物館展示、教材、デジタルによるデータベースの保存が可能となりました。

July 31, 10:00 – 10:30AM
Storytime Saturdays – Momotaro (The Peach Boy) with Raymond Nakamura (Online-Live)
Location: Online/Zoom
Registration Required: vanmaritime.com/storytime-saturdays
2021年7月31日午前10時から10時半まで
ストーリータイムサタデーズ・桃太郎 | ウィズ・レイモンド・ナカムラ (オンラインライブ)
場合:オンライン／ズーム
事前登録が必要です
vanmaritime.com/storytime-saturdays

Join Raymond Nakamura on July 31st at 10:00 a.m. for a Storytime Saturdays where he'll be reading the Japanese folktale *Momotaro (The Peach Boy)*. During this 30-minute program session, kids will listen to the whimsical tale of Momotaro and participate in a hands-on drawing activity afterwards. This is a free virtual story time program for ages four and up. The program takes place on Zoom.

Storytime Saturdays takes place every Saturday at 10:00am. It's a great opportunity for kids to hang out together safely and listen to a maritime-themed tales.

7月31日の午前10時、レイモンド・ナカムラの日本の昔話、桃太郎を読むストーリータイムサタデーズにご参加ください。この30分のプログラム内で、子供たちは幻想的な桃太郎の物語を聞き、その後お絵描きのアクティビティに参加します。4歳以上が対象で無料です。そしてバーチャル方式による物語の時間です。プログラムはズームで行われます。ストーリータイムサタデーは、毎週土曜日の午前10時に行われます。子供たちが安全に遊んで、海に関する物語を聞く絶好のチャンスです。

July 31, 12:30 – 1:30PM
Opening Ceremony
Location: Online and Oppenheimer Park
No Registration Required: link available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月31日午後12時半から1時半まで
開会式
場所:オンラインとオッペンハイマーパーク
事前登録の必要はありません:パウエル祭協会のウェブサイト
にリンクがあります。

Edward Takayanagi, president of Powell Street Festival Society, will host an intimate ceremony with a host nation Indigenous leader and a Japanese Canadian elder at Oppenheimer Park. This event is not open to the public but will be streamed via our Online Check-In (see below). Greetings from government officials MP Jenny Kwan, MLA Melanie Mark, Mayor Kennedy Stewart and Consul General of Japan Takashi Hatori can be found on-demand on our festival website.

In the Park on Saturday afternoon, PSF volunteers and DTES community ambassadors will distribute 250 care packages to unhoused and precariously housed people living in the historic Paueru Gai/Powell Street neighborhood. Since the health of Powell Street Festival Society is directly linked to the health of the DTES, on the 45th anniversary of the Festival, we make this gesture to advocate for stable housing for everyone.

Community dancers will briefly animate the park with a “flash mob” performance of the Paueru Mashup! This too will be witnessed via our Online Check-in and neighbourhood passersby.

パウエル祭協会会長のエドワード・タカヤナギがオッペンハイマーパークで、先住民のリーダーと日系カナダ人の先輩と共に衷心の式を開催します。このイベントは、一般には解放されませんが、下記のオンラインチェックインを通じてストリーミングされます。政府関係者のMPジェニー・クワン、MLAメラニー・マーク、ケネディ・スチュワート市長、日本総領事館羽鳥隆氏からのご挨拶は、祭りのウェブサイトのオンディマンドにてご覧いただけます。土曜日の午後、パークでは、パウエル祭協会のボランティアとダウンタウンイーストサイドのアンバサダーが250個のケアパッケージを歴史的なパウエル街/パウエルストリート地区に住む、住居のない、または住居が不安定な人々に配布します。パウエル祭協会の健康はダウンタウンイーストサイドの健康に直結しているため、祭りの45周年を記念して、私たちはこのケアパッケージを配布し、すべての人の安定した住宅を支持します。コミュニティダンサーは、パウエルマッシュアップの「フラッシュモブ」パフォーマンスで公園をしばらく活気づけます。こちらもオンラインチェックインと近所の通行人を通して見ることができます。

July 31, 7:00 – 8:00PM
Beyond Bon Dance | TASAI Collective
Location: Vancouver Japanese Language School
Registration Required: Eventbrite available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月31日午後7時から8時まで
ビヨンド盆踊り | 多彩コレクティブ
場所:バンクーバー日本語学校
事前登録が必要です:パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

The Tasai Collective presents an experience that goes beyond traditional Bon Dance. Dance with history, together as one at this Live DJ show in ska reggae dub style with original Japanese poetry and EDM. With live Kanji and English subtitles, Tasai will take you on a journey through Nikkei history! Performed by TASAI including DJ music + poetry / dub beats (Soramaru Takayama), VJ / warui steve (Steve Frost) Skraggy Techno*(*an original EDM style influenced by ska, reggae and dub).

The Tasai Collective is a non-profit organization of creatives working toward the common good. *Tasai* (多彩) is a Japanese word that means “multifaceted.” They nurture cross cultural friendship through artistic collaboration. Sometimes bringing reflection to public spaces, sometimes bringing a club like vibe to indoor venues, Tasai always invites the audience into memorable and fun acts of co-creation. *Kotoba Forest*, funded by City of Vancouver and first performed at ANNEX theatre in 2019, is the consummation of Tasai's genre blending explorations. An adaptation was commissioned for the Nikkei National Museum & Cultural Centre's 20th anniversary, a second adaptation was created and performed for the 2020 Heart of the City Festival. Tasai is pleased to be creating a third *Kotoba Forest* tailor-made for Powell Street Festival goers.

多彩コレクティブは、伝統的な盆踊りを超えた体験を提供します。日本のオリジナルの詩とEDMを使ったスカ・レゲエ・ダブスタイルのこのライブDJショーで、歴史とともに踊りましょう。漢字と英語の字幕付きで、多彩は日系の歴史を旅します! DJミュージック+詩/ダブビート (高山空丸)、VJ /ワルイスティーブ (ステューブ・フロスト)、Skraggy Techno*(*スカ、レゲエ、ダブの影響を受けたオリジナルのEDMスタイル)を含む多彩による演奏です。多彩コレクティブは、公益に向けて活動するクリエイティブな非営利団体です。多彩は「多面的」を意味する日本語です。芸術的なコラボレーションを通じて異文化間の友情を育んでいます。公共の場に反射をもたらすこともあれば、屋内の会場にクラブのような雰囲気をもたらすこともあり、多彩は常に観客を思い出に残る楽しい共創の体験に招待します。バンクーバー市が資金提供し、2019年にANNEXシアターで最初に上演されたコトバフォレストは、多彩のジャンルの融合の探求の完成形です。日系カナダ人博物館文化センターの20周年に向けて改作が依頼され、2020年のハートオブザシティフェスティバルに向けて2回目の改作が作成され、上演されました。多彩は、パウエル祭の参加者のために特別に作られた3番目のコトバフォレストを作成できることを嬉しく思います。

July 31, 12:00 – 1:30PM
Mata Ashita Writers' Circle
Location: Online/Zoom
Registration Required: Eventbrite available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月31日午後12時から1時半
またあしたライターズサークル
場合:オンライン／ズーム
事前登録が必要です:パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

Celebrate with the Mata Ashita community as they launch their digital zine, featuring writers and artists from their first six intergenerational workshops for Japanese Canadians. Download your free copy and join hosts Leanne Toshiko Simpson, Sen Canute and Nicola Koyanagi for an afternoon of storytelling, restorative writing and social connection ahead of our second season this fall. Writers and readers of all experiences are welcome.

Mata Ashita means see you tomorrow, and for us, that means a promise to take care of ourselves and each other during COVID-19. Japanese Canadian writing has long been a medium through which our community has found incredible power and meaning, and we hope to continue this tradition alongside the Powell Street Festival.

Leanne Toshiko Simpson (she/her) is a mixed-race Yonsei writer and educator who grew up as a settler in Ganatsekwyagon, also known as Scarborough. As a psychiatric survivor, her doctoral work at the University of Toronto is grounded in disability arts and race and citizenship studies, focusing on the intergenerational impact of the Japanese Canadian internment. Her debut novel, *Infinite Snails*, will be published in 2022 by HarperCollins. Leanne finds inspiration and solace in the collective care of Mata Ashita and looks forward to growing alongside this incredible community.

Sen Canute (they/them) is a mixed race Yonsei settler from Oahu, Hawaii currently living and working on the unceded, occupied territories of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh nations. They are a multidisciplinary designer and digital storyteller with a background in Cognitive Psychology, Linguistics, and Human-Computer Interaction. Sen is motivated by community media and interested in leveraging emerging mediums to investigate perceptions of the self and the intersections of space, place and cultural memory.

Nico Koyanagi (she/they) is Yonsei with Irish, Scottish, German, and English ancestry, who grew up as a settler in Nogojiwanong on Michi Saagiig Nishnaabeg territory. They are a community organizer, mediator, and peer supporter moved by food, plants, art, and human connection. Nico is interested in how we can live with more compassion, kindness, and care towards ourselves, each other, and the earth alongside challenging and resisting colonialism and capitalism in all its forms. Nico is grateful for the inspiring community that has formed out of Mata Ashita. She always looks forward to connecting with Japanese Canadians through our shared history and present as we build together for the future.

日系カナダ人向けの最初の6つの世代間ワークショップの作家やアーティストをフィーチャーしたデジタル雑誌を立ち上げ、またあしたコミュニティで祝いましょう。無料のコピーをダウンロードして、主催者のリアン・としこ・シンプソン、セン・カヌート、ニコラ・コヤナギに参加して、この秋の第2シーズンに向けて、ストーリーテリング、修復執筆、社会的つながりの午後を過ごしましょう。読書経験、執筆経験問わずに参加していただけます。

またあしたは明日お会いすることを意味し、私たちにとって、それはコロナウィルスの間に自分自身とお互いの面倒を見合う約束を意味します。日系カナダ人の文章は、私たちのコミュニティが信じられないほどの力と意味を見つけるための媒体であり続けており、パウエル祭と一緒にこの伝統を継続したいと考えています。

リアン・としこ・シンプソン (she/her) は、スカーバラとしても知られるガナツェクワゴンで移民として育った、混血の4世の作家兼教育者です。精神病を乗り越え、トロント大学での彼女の博士号は、日系カナダ人の抑留の世代間の影響に焦点を当てた、障害者芸術と人種および市民権の研究に基づいています。彼女のデビュー小説、インフィニットカタツムリは、ハーパーコリンズによって2022年に出版されます。リアンは、あしたまたの集団ケアにインスピレーションと慰めを見出し、この素晴らしいコミュニティとともに成長することを楽しみにしています。

セン・カヌート (they/them) は、ハワイのオアフ島出身の混血4世の移民であり、現在、マスキアム、スコーミッシュ、ツレイル・ワトゥースの譲渡されていない領地に住み、働いています。認知心理学、言語学、およびヒューマン・コンピュータ・インタラクションのバックグラウンドを持つ学際的なデザイナーおよびデジタルストーリーテラーです。センはコミュニティメディアに興味があり、新しいメディアを活用して、自己の認識や、空間、場所、文化的記憶の交差を調べることに関心があります。

ニコ・コヤナギ (she/they) は、アイルランド、スコットランド、ドイツ、イギリスの祖先を持つ四世であり、ミチ・サーギグ・ニシュナーベグの領土のノゴジワノンで入植者として育ちました。コミュニティの主催者、仲介者、そして食べ物、植物、芸術、人間のつながりに感動したピアサポーターです。ニコは、植民地主義と資本主義にあらゆる形で挑戦し、抵抗するとともに、どのように私たちが自分自身、お互い、そして地球に対してより多くの思いやり、優しさ、そして気遣いを持って生きることができるかに興味があります。ニコは、あしたまたから形成された刺激的なコミュニティに感謝しています。彼女は私たちの共有された歴史と現在を通して日系カナダ人と将来のために一緒に構築しながら、つながることを常に楽しみにしています。

またあしたコミュニティの、日系カナダ人向けの最初の6世代間のワークショップの作家やアーティストをフィーチャーした無料のデジタル雑誌を立ち上げを、共に祝いましょう。

July 31, 4:00 – 4:45PM
Vancouver Kyudo Association of Canada
Location: Online/Zoom
No Registration Required: viewing link available on the Powell Street Festival Society Website
2021年7月31日午後4時から4時45分
カナダ弓道連盟バンクーバー
場所: オンライン／ズーム
事前登録の必要はありません: パウエル祭協会のウェブサイト
に回覧用リンクがあります。

The Vancouver Kyudo Association of Canada plans to have an online demo where they let people at home shoot using exercise bands.

The Vancouver Kyudo Association of Canada (KAC) provides a space for people to practice Japanese archery. Through the generous help of the Vancouver Japanese Language School, they are one of the only places in Canada where Japanese archery can be practiced at the full 28-meter distance. They also have *makiwara* (close range) targets and *gomuyumi* (practice rubber bows). Thanks to the kind donations of several people including Toda Sensei, Sugimura Sensei and Watanabe Senpai, KAC Vancouver has a variety of club *yumi*, *ya* and *yugake*.

カナダ弓道連盟バンクーバー は、自宅で人々がエクササイズバンドを使って打てるオンラインデモを計画しています。カナダ弓道連盟バンクーバー (KAC) は、人々が日本の弓道を練習するためのスペースを提供しています。バンクーバー日本語学校の寛大な支援により、彼らはカナダで唯一、28メートルの距離で日本の弓道を練習できる場所の1つです。また、巻藁 (近距離) のターゲットとゴム弓 (練習用のゴム製の弓) もあります。とだ先生、すぎむら先生、わたなべ先輩のご寄付のおかげで、KACバンクーバーには様々なクラブ弓、矢、弓掛があります。

July 31 to August 1
Daruma Installation
Location: Oppenheimer Park
No Registration Required
2021年7月31日から8月1日
だるまインストール
場所: オッペンハイマーパーク
事前登録の必要はありません。

The Daruma Well-Wishing campaign is a community engagement opportunity that involves folding origami daruma to send waves of well-wishes across the Lower Mainland and beyond. The thousands of darumas collected will be constructed into a community art installation over the festival weekend, and symbolize good will towards the historic Japanese neighborhood, Paueru Gai. Join in and see the Community Art Installation come to life at Oppenheimer Park from July 31 to August 1! If you wish to participate, visit our Daruma Art Installation Campaign page at www.powellstreetfestival.com to learn more!

ダルマウェルウィッシングキャンペーンとは、メインランド下域及びその周辺の人たちに「ウエルウィッシュ」の波を送るために、コミュニティが折り紙でだるまを折ることを企画しました。集められた数千個のだるまは、祭りが開催される週末にコミュニティアートに組み込まれ、それらのだるまは、歴史的な日本人界隈であるパウエル街を象徴していると言えます。このコミュニティアートは、7月31日から8月1日まで オッペンハイマーパークにて展示されますので、あなたもその一員として参加されませんか。参加をご希望の場合は、www.powellstreetfestival.com のダルマアートインストールキャンペーンのページにアクセスして、詳細をご覧ください。

July 31, 12:30 – 2:00PM and
August 1, 5:00 – 6:30PM
Online Check-ins
Location: Online/Zoom
No Registration Required: link available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月31日午後12時半から2時と2021年8月1日午後5時から6時半
オンラインチェックイン
場所: オンライン／ズーム
事前登録の必要はありません: パウエル祭協会のウェブサイト
にリンクがあります。

Hoping to connect with the Powell Street Festival community near and far? Wondering what to do or where to go? Want to have an eye into the opening ceremonies or some live events? During the Festival Weekend, join us on Saturday from 12:30-2:00pm and Sunday from 5:00-6:30pm for a live, online Zoom Check-In! This open meeting will provide a space to connect with others, learn, and ask questions about this year's Festival and our offerings. We'll be spotlighting some of our in-person events, our live Festival Lottery draws, and catch up in breakout rooms, so whether you are new to the festival or have taken part for many years, join us in celebrating the 45th Annual Powell Street Festival!

遠くにて、もしくは近所から、パウエル祭協会と繋がりたいと思っていますか？何をすべきか、どこに行くべきか疑問に思っていますか？開会式やライブイベントに注目してみませんか？祭り週末は、土曜日の午後12時30分から午後2時までと日曜日の午後5時から午後6時30分まで、ライブのオンラインズームチェックインにご参加ください。このオープンミーティングは、他の人となつたり、学び、今年の祭りと祭りで提供されるものに関する質問をするためのスペースになります。対面のイベント、ライブの祭り宝くじの抽選、ブレイクアウトルームでのキャッチアップにスポットライトを当てます。祭りが初めての人でも、長年参加している場合でも、第45回パウエル祭を祝うためにご参加ください！

July 31, 1:00PM to August 1, 2021 6:30PM
Durational Taiko Drumming
Location: Online/Live Streamed
No Registration Required: viewing link available on the Powell Street Festival Society website
2021年7月31日午後1時から2021年8月1日午後7時半
ドゥレーションナル太鼓ドラミング
場所: オンライン／ライブストリーミング
事前登録の必要はありません: パウエル祭協会のウェブサイト
に回覧用のリンクがあります。

Festival fans might know taiko drumming as performance art featuring exhilarating movement and sound, however, the practice is rooted in ritual and ceremony. For the 45th Powell Street Festival, taiko drummers will gather in ceremony to send healing vibrations into the community through a sustained 29.5-hour drumming session that starts from the opening ceremony to the closing of the festival, held on the rooftop of the Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall. Some DTES community leaders and Indig-

enous elders will have been invited to share a blessing. This program is co-presented by Vancouver Taiko Society.

祭りのファンは、和太鼓を爽快な動きと音が特徴のパフォーマン スアートとして知っているかもしれませんが、その慣行は祭礼と儀式に根ざしています。第45回パウエル祭では、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館の屋上で行われる開会式から閉会までの29.5時間の持続的な太鼓のセッションを通じて、太鼓奏者が集い、癒しの鼓動を地域に発信します。一部のダウンタウンイーストラインコミュニティリーダーと先住民族の長老たちが、祝福を分かち合うために招待されます。このプログラムは、バンクーバー太鼓協会が共同で開催します。

July 31, 1:30 – 5:00PM to August 1, 1:30 – 5:00PM
Vancouver Ikebana Association Exhibition
Location: Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall
No Registration Required
2021年7月31日午後1時半から5時、2021年8月1日午後1時半から5時
バンクーバー生け花協会展示
場所: バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
事前登録の必要はありません

The Vancouver Ikebana Association will be displaying an exhibition in the Japanese Hall at the Vancouver Japanese Language School. Come experience this beautiful art form! The Vancouver Ikebana Association was founded in 1965. The purpose of the Association is to introduce Ikebana to the public at large through coordinated activities while at the same time, members can enjoy the friendship and stimulation by getting to know students and instructors of schools other than their own.

バンクーバー生け花協会は、バンクーバー日本語学校の日系人会館で展示会を開催します。美しいアートフォームを体験してください！バンクーバー生け花協会は1965年に設立されました。同協会の目的は、協調的な活動を通じて生け花を一般に紹介すると同時に、会員は他の学校の生徒やインストラクターと知り合うことで友情と刺激を楽しむことです。

August 1, 2:00 – 3:00PM
Exploring The Book of Distance with Randall Okita
Location: Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall
Registration Required: Eventbrite available on the Powell Street Festival Society website
2021年8月1日午後2時から3時
ランドール・オキタとザ・ブック・オブ・ディスタンスの探究
場合: バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
事前登録が必要です: パウエル祭協会のウェブサイトから
Eventbriteにアクセスできます。

Join Randall Okita as he provides insight into his family history the development of his recent film *The Book of Distance*. This unique project blends techniques from mechanical sculpture, film, and stage to redefine personal storytelling in virtual reality. Family archives add a haunting layer of realism. 2D

"...design details are certain proof of the unbreakable connection between landscape architecture and storytelling."

Steveston Nikkei Memorial
Richmond, BC

HAPA
COLLABORATIVE

Landscape Architecture
Urban Design

604 909 4150
hapacobo.com

and 3D hand-crafted sets reminiscent of Japanese woodblock prints, evocative character design, and seamless choreography combine with surprising moments of interaction to gently whisk us across the ocean and through the years.

Randall Okita is a Japanese Canadian artist and filmmaker known for creating work that involves rich visual language and innovative approaches to storytelling. His work has been shown in group and solo exhibitions, awarded internationally, and screened around the world. Recent work includes directing the feature film *See for Me* (premiering at the Tribeca Film Festival), writing and creating the virtual reality experience *The Book of Distance* (Sundance, Venice, Tribeca) with the National Film Board of Canada, and showing *A Place Between*, a solo exhibition of artwork at the Prince Takamado Gallery in Tokyo.

ランドール・オキタが、自身の家族の歴史と彼の最近の映画「The Book of Distance」の造成についての洞察を共有します。このユニークなプロジェクトは、機械彫刻、映画、舞台の技術を組み合わせて、バーチャルリアリティでの個人的なストーリーテリングを再定義します。家族のアーカイブは、忘れられないリアリズムのレイヤーとなります。日本の木版画を彷彿とさせる2Dおよび3Dの手作りセット、刺激的なキャラクターデザイン、シームレスな振り付けが、驚くべき相互作用の瞬間と組み合わせ、海を越えて何年にもわたって私たちが優しく駆け立てます。

ランドール・オキタは、豊かな視覚言語とストーリーテリングへの革新的なアプローチを含む作品を作成することで知られる日系カナダ人のアーティスト兼映画製作者です。彼の作品はグループ展や個展で展示され、国際的に賞を受賞し、世界中で上映されています。最近の作品には、長編映画 *See for Me* (Tribeca Film Festivalで初公開) の監督、カナダ国立映画制作庁とのバーチャルリアリティ体験 *The Book of Distance* (Sundance, Venice, Tribeca) の作成、*A Place Between* の展示、東京の高円宮記念ギャラリーでのアート作品の個展などがあります。



Buy tickets and join us in celebrating the 45th Powell Street Festival at our highly anticipated annual lottery!

チケットを購入して、毎年恒例の待望の抽選会に参加し第45回パウエル祭を祝いましょう!

All proceeds go toward Powell Street Festival Society and help ensure our long-term sustainability and resilience. Thank you for your support!

すべての収益はパウエル祭協会のために使われ、私たちの長期のサステナビリティとレジリエンスを確保するために役立てられます。皆様のご支援を感謝いたします。

Draws take place online on July 31 at 1:30pm, and August 1 at 6:00pm. The draws will be live streamed, although attendance is not required. Check out www.powellstreetfestival.com to watch online and to discover the results! All winners will be contacted.

抽選は、7月31日午後1時30分と8月1日午後6時にオンラインで行われます。抽選の様子はライブストリーミングされますが、参加は必須ではありません。www.powellstreetfestival.com にてオンラインで視聴し、結果を確認してください。当選者の方にはご連絡いたします。

Purchase* your tickets at www.psf-lottery.eventbrite.com

こちらでチケットをご購入くださいwww.psf-lottery.eventbrite.com

Grand Prize! - Staycation at The Listel Hotel for Two

One-night stay and dinner at Forage restaurant, sponsored by The Listel Hotel (\$500 value)

最優秀賞! - The Listel Hotelでの滞在休暇を2名様に - The Listel Hotel提供の1泊分の宿泊とレストランForageでのディナー (500ドル相当)

2nd Prize - Wellness Package

60-minute couple's Japanese Zen aromatherapy massages package, sponsored by Kiku Wellness; \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya (\$374 value)

2等賞 - ウェルネスパッケージ - Kiku Wellness提供の60分間のカップル用日本式禅アロマセラピーマッサージパッケージ、Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード (374ドル相当)

3rd Prize - Massage Package

60-minute couple's Japanese Zen aromatherapy massages package, sponsored by Kiku Wellness (\$324 value)

3等賞 - マッサージパッケージ - Kiku Wellness提供の60分のカップル用日本式禅アロマセラピーマッサージパッケージ (324ドル相当)

4th Prize - Entertainment Package

Red Cat Records Audio Technica AT-LP20 turntable & \$50 gift card; \$50 Lucky's Books and Comics gift card; \$50 Mint Records gift card; all sponsored by Mint Records (\$300 value)

4等賞 - エンターテインメントパッケージ - Red Cat Records Audio Technica AT-LP20ターンテーブルと50ドル分のギフトカード、50ドル分のLucky's Books and Comicsギフトカード、50ドル分のMint Recordsギフトカード、すべてMint Recordsが提供 (300ドル相当)



5th Prize – Kathy Shimizu Print 40th Anniversary Reprint 2016 6" x 4" block print (water-based ink on rice paper) in a 8" x 10" frame (\$200 value)
5等賞 - Kathy・Shimizuプリント - 40周年記念復刻版 2016年 6×4インチの木版印刷 (ライスペーパーに水性インク) を8×10インチのフレームに入れたもの (200ドル相当)

6th Prize – Ultimate Foodie Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; \$50 Fujiya gift card; five \$10 Sunrise Market gift cards (\$150 value)
6等賞 - アルティメットグルメ賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、50ドル分のFujiyaギフトカード、10ドル分のSunrise Marketギフトカード5枚 (150ドル相当)

7th Prize – Deluxe Foodie Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; Gift card for 6" made-to-order cake donated by Cadeaux Bakery; five \$10 Sunrise Market gift cards (\$130 value)
7等賞 - デラックスグルメ賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、Cadeaux Bakery提供の6インチオーダーメイドケーキのギフトカード、10ドル分のSunrise Marketギフトカード5枚 (130ドル相当)

8th Prize – Supreme Foodie Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; \$50 Fujiya gift card (\$100 value)
8等賞 - スプリームグルメ賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、50ドル分のFujiyaギフトカード (100ドル相当)

9th & 10th Prizes – Dinner and a Movie Package \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; Two The Cinematheque movie ticket vouchers for in-person screenings (\$74 value each)
9&10等賞 - ディナー&ムービーパッケージ - Hapa Izakaya提供の50ドルのギフトカード、The Cinemathequeでの対面上映の映画券2枚 (各74ドル相当)

11th Prize - Dinner with Powell Street Festival Package \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; Powell Street Festival 2021 T-shirt & Tote Bag (\$90)
11等賞 - パウエル祭パッケージ付きディナー - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、パウエル祭2021 Tシャツ&トートバッグ (90ドル相当)

12th Prize - Foodie Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; 2 jars of organic loose leaf from Tea Lani; \$25 prepaid Visa card donated by Baker & Table (\$99 value)
12等賞 - グルメ賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、Tea Laniのオーガニックルーズリーフティー2瓶、Baker & Table提供の25ドル分のプリペイドVISAカード (99ドル相当)

13th Prize - Dinner and a Magazine Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; One-year subscription and membership to *The Bulletin* (\$90 value)
13等賞 - ディナーと雑誌賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、『The Bulletin』の1年間の購読と会員権 (90ドル相当)

14th Prize - Sweet and Savoury Prize \$50 gift card, sponsored by Hapa Izakaya; \$25 prepaid Visa card donated by Baker & Table (\$75 value)
14等賞 - スウィート&セイバリー賞 - Hapa Izakaya提供の50ドル分のギフトカード、Baker & Table提供の25ドル分のプリペイドVISAカード (75ドル相当)

15th Prize - Anvil Press Book Prize #1 Mysterious *Dreams of the Dead* by Terry Watada, *Fontainebleau* by Madeline Sonik, *Hearts Amok* by Kevin Spenst, all donated by Anvil Press (\$58 value)
15等賞 - Anvil 出版ブック賞 #1 - Terry Watada著『Mysterious Dreams of the Dead』、Madeline Sonik著『Fontainebleau』、Kevin Spenst著『Hearts Amok』、いずれもAnvil 出版社提供 (58ドル相当)

16th Prize – Anvil Press Book Prize #2 *The Three Pleasures* by Terry Watada, *Moss-Haired Girl* by RH Slansky, *Fool's Gold* by Jesse Donaldson, all donated by Anvil Press (\$58 value)
16等賞 - Anvil 出版ブック賞 #2- Terry Watada著『The Three Pleasures』、RH Slansky著『Moss-Haired Girl』、Jesse Donaldson著『Fool's Gold』いずれもAnvil 出版社提供 (58ドル相当)

17th Prize – Books and Magazines Prize One-year subscription and membership to *The Bulletin*; One-year membership to *Geist Magazine*; *Traces of Words* and *Vancouver Eat*, donated by Figure 1 Publishing (\$148.95 value)
17等賞 - 書籍と雑誌賞 - 『The Bulletin』1年分の購読と会員権、『Geist Magazine』1年分の会員権、『Traces of Words』と『Vancouver Eat』、Figure 1 Publishing提供 (148.95ドル相当)

18th Prize – Magazines Prize One-year subscription and membership to *The Bulletin*; One-year membership to *Geist Magazine* (\$65 value)
18等賞 - 雑誌賞 - 『The Bulletin』1年分の購読と会員権、『Geist Magazine』1年分の会員権 (65ドル相当)

19th Prize – Greystone Books Prize #1 *105 Hikes In and Around Southwestern British Columbia, Backpacking in Southwestern British Columbia, Best Places to Bird in British Columbia, Can You Hear the Trees Talking?, Destination Hikes In and Around Southwestern British Columbia* (\$122.75 value)
19等賞 - Greystone 書籍賞 #1 - 『105 Hikes In and Around Southwestern British Columbia』、『Backpacking in Southwestern British Columbia』、『Best Places to Bird in British Columbia』、『Can You Hear the Trees Talking?』、『Destination Hikes In and Around Southwestern British Columbia』 (122.75ドル相当)

20th Prize – Greystone Books Prize #2 *Geology of British Columbia, The Hidden Life of Trees, In Praise of Paths, The Sacred Balance, You Are the Earth* (\$128.75 value)
20等賞 - Greystone 書籍賞#2 - 『Geology of British Columbia』、『The Hidden Life of Trees』、『In Praise of Paths』、『The Sacred Balance』、『You Are the Earth 』 (128.75ドル相当)

*Conditions apply. Please review site before purchasing.
*条件があります。ご購入前に必ずサイトをご確認ください。

BC Gaming Event License #128293 / Licensee: Powell Street Festival Society

BCゲームイベント免許#128293 / 実施権者: パウエル祭協会

Chances are 1 in 230 to win a prize.

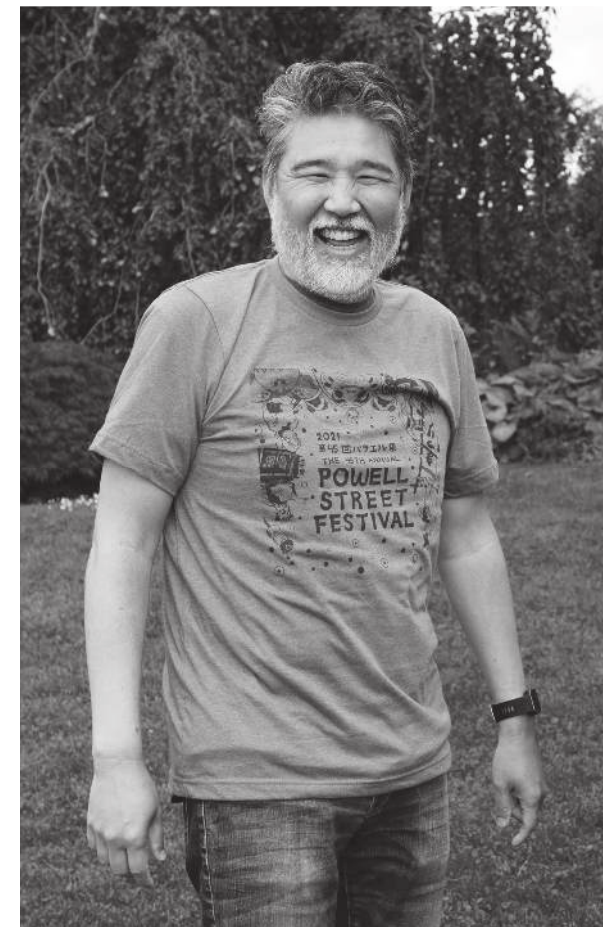
当選確率は230分の1です。

Winners consent to the release of their names by the licensee. Winners are responsible for the cost of prize delivery and/or pick-up.

当選者は、実施権者が自分の名前を公表することに同意するものとします。賞品の配送や受け取りにかかる費用は、当選者の負担となります。

Know your limit, play within it. Problem Gambling Help Line 1.888.795.6111 www.bcreponsiblegambling.ca

自分の限界を踏まえて、その範囲内でプレイしてください。ギャンブルのヘルプラインはこちらです。1.888.795.6111 www.bcreponsiblegambling.ca



Many thanks to our Partners and Supporters

vancouver
foundation

HAPA
COLLABORATIVE



element iQ

STRATHCONA
Business Improvement Association



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

Fairchild Radio
加拿大中文電台



Vancouver
community
network

Canada



Emergency
Community
Support Fund



COMMUNITY
FOUNDATIONS
OF CANADA



CITY OF
VANCOUVER



SFU DAVID LAM
CENTRE

Thank you to our 2021 Individual Donors.

2021 年の寄贈者のみなさま、ご支援ありがとうございます。

Emily Yakashiro, Ada Dickens, Ai Yamamoto, Alfred G Lam, Alisa Kage, Amy K Ruth, Axel Starck, Ayumi Goto, Bethany Dobson, Brayden Naka, Camille Flanjak, Cathy Babyak, Catlin Renay, Chris Clancy, Christine Giesbrecht, Dan Tokawa, Denise Isomura, Derek Iwanaka, Desiree Gabriel, Eileen Kage, Eleanor Wearing, Ellen Kurz, Elmer Morishita, Ethel Whitty, Gregor Reid, Gwendolyn Yip, Heidi Nutley, Helen Kang, Hong Chou Tiv, Ingrid Mendez, Jayce Salloum, Jeffrey Moser, Jennifer Buck, Karen Bartlett, Kelvin Higo, Kimi Hawkes, Kimiko Hawkes, Kirk Tougas, Laura Kotick, Laura Saimoto, Liana Glass, Lorraine Lowe, M Nakamura, Marco Gazzoli, Margaret Geiser, Margaret Nakamura, Marie Lopes, Marty Hilchey, Mary Ellen Glover, Maryka Omatsu, Mayura Colling, Michelle Walters, Miki Hirai, Naomi Matsushita, Naomi Shikaze, Nichola Ogiwara, Nicholas Gasser, Nina Inaoka Lee, Nora Yeuk Man Ma, Norm Leech, Oon-Sim Ang, Randy Iwata, Richard Marsh, Robert Tyrrell, Sam Sullivan, Sean Miura, Susan Arai, Teresa Vandertuin, Todd Huang, Tony Tran, Vivian Rygnestad, Wendy Pedersen.

Thank you to our 2021 Supporting Organizations

2021 年のスポンサーのみなさま、ご支援ありがとうございます。

Anvil Press, Baker and Table, Blim, British Columbia Arts Council, Cadeaux Bakery, Canada Council for the Arts, Catfe, City of Vancouver, Coconama Chocolate, Community Foundations of Canada, Dosanko, Element IQ, Emergency Community Support Fund, Figure 1 Publishing, Fujiya, Geist Magazine, Greystone, Hapa Collaborative, Hapa Izakaya, Kathy Shimizu, Kiku Wellness, Listel Hotel, Mint Records, Second Harvest, SFU David Lam Centre, Strathcona Business Improvement Association, Sunrise Market, Sunrise Soya, Tama Organic Café, Tea Lani, The Bulletin, The Cinematheque, Vancouver Community Network, Vancouver Foundation, Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall, Vegan Pudding & Co.

#powellstfest

About Us 私たちについて



Board of Directors 理事会

Edward Takayanagi President 会長 **Carly Yoshida-Butryn** Vice President 副会長

Kyle Yakashiro Treasurer 会計

Shoko Kitano Secretary 秘書

Angela May Director ディレクター

Mike Okada Director ディレクター

Emily Wu Director ディレクター

Advocacy & Outreach Committee 権利委員会

Mika Kobayashi Embury, Haruho Kubota, Angela May, Emiko Newman, Kathy Shimizu, Eli Sheiner, Edward Takayanagi, Nicole Yakashiro, Sammy Marsh (staff)

Fundraising Committee 募金委員会

Asia Harvey, Shaena Kobayashi, Edward Takayanagi, Kyle Yakashiro, Gawa Desilets (staff)

Programming Committee 編成委員会

Mike Hillman, Kevin Takahide Lee, Mike Okada, Emily Wu, Samantha Marsh (staff)

Staff スタッフ

Emiko Morita Executive Director エグゼクティブ・ディレクター

Samantha Marsh Program Coordinator プログラム・コーディネーター

Gawa Desilets Development and Administrative Coordinator 開発管理コーディネーター

Kathy Shimizu Community Engagement Consultant コミュニティ参画顧問

Tracy Moromisato Special Projects Coordinator スペシャル事業コーディネーター

Louise Ma Production Coordinator 政策コーディネーター

Duston Baranow-Watts Communications Coordinator 通信コーディネーター

Erin Carter Production Assistant 制作アシスタント

Zia Chapman Production Assistant 制作アシスタント

Kayley Hirose Production Assistant 制作アシスタント

Taitania Calarco-Higuchi Festival Crew 祭りクルー



Thank you for additional support from

加えて下記の方々のご支援もありがとうございます

Rachel Wada Festival Illustrator 祭りのイラストレーター

John Endo Greenaway, Barb Yamazaki Graphic Designers グラフィックデザイナー

ElementIQ Web Designer ウェブデザイナー


Kenrick Valdean Daruma Campaign Designer ダルマキャンペーンデザイナー

Jamie Carlson, Ysabel Moromisato Hachimaki 鉢巻

Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee PSF Merchandise パウエル祭り商品

Nikkei National Museum & Cultural Centre

Honouring, Preserving, and Sharing Japanese Culture and Japanese Canadian History and Heritage for a Better Canada
centre.nikkeiplace.org | 604.777.7000 | info@nikkeiplace.org | Support NNMCC: Donate by phone, mail or online



Nikkei
national museum
& cultural centre

WHAT'S ONSITE 館内にて開催

Reception | Gallery | Museum Shop:
Tuesday - Saturday, 10:00am - 5:00pm
Sunday* & Monday Closed
Nikkei Bookstore 日系ブックストア:
Tuesday, Friday and Saturday, 11:00am - 3pm

.....

Nikkei Garden Farmers' Market
2nd & 4th Sundays* from June to October | 10am to 2pm

—

12 - 16 vendors will be selling Japanese food and fresh vegetables. Our gallery and museum shop will be open during the market. Check for updates:
centre.nikkeiplace.org/events/nikkei-farmers-market/

日系ファーマーズマーケット
6月から10月の第2&第4日曜日 | 午前10時から午後2時

16から20のベンダーさんが集まり、日本の食べ物や、日本らしいクラフト、日本の野菜や植物などをお買い求めいただけます。マーケット開催中はギャラリーとミュージアムショップもオープン。詳細は随時ウェブサイトをご覧ください。

MUSEUM SHOP ミュージアムショップ
Back by popular demand, Chiyogami covered notebooks are in stock at the Museum Gift Shop. The paper is imported from Japan and bound in Japanese washi paper. Select from several beautiful designs including tsuru cranes and ume plum blossoms.
Order online: <https://nnmcc.square.site/> or purchase in-store. If you need help locating an item, please contact:
jcnm@nikkeiplace.org | 604.777.7000 ext. 109

CURRENT EXHIBITS 展示

NEW EXHIBIT 新しい展示
Opens July 10
This travelling exhibit on loan from Ingenium - Canada's Museums of Science and Innovation - celebrates women in the fields of science, technology, engineering and mathematics (STEM) and features inspiring individuals such as Irene Uchida, Donna Strickland, and Jocelyn Bell Burnell.

Iron Willed: Women in STEM

Lost and Found Kageitsu/Seymour Logging Camp
2F Kadota Landing

PERMANENT EXHIBITS 2F Kadota Landing
– Treasures from the Collection
– Taiken: Japanese Canadians Since 1877

MEMBERSHIPS 会員

The Nikkei Centre is always welcoming new members.
Your membership helps to maintain our facility, and enhance exhibits, events, education and cultural programs. Membership Benefits Include:

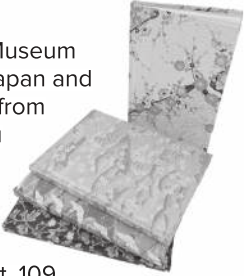
- Free admission to the museum
- Discounts at the museum shop and for certain events and programs
- Attendance to the NNMCC AGM

NNMCC members are invited to attend our AGM on July 24, 2021 at 11:00 am in the Nikkei Centre Event Hall. Come to hear reports on this past 2020-2021 year, and learn how we managed through the effects of COVID-19. Enjoy light refreshments and meet the new Board of Directors. To sign up for a membership, or to renew in advance of the meeting, visit: <https://centre.nikkeiplace.org/support-us/membership/>

NIKKEI IMAGES 日系イメージ

Nikkei Images is a publication that focuses on the history of Nikkei in Canada. Included here is an excerpt from Volume 24, Issue No.1, Nikkei Images.

Continue reading and find past issues on our website:
<https://centre.nikkeiplace.org/research/nikkei-images/>



The Sugar Beet Fields and Japanese Canadian Internment | By David B. Iwaasa

“Nearly 4,000 of some 21,460 Japanese Canadians forcibly evacuated from the West Coast of Canada during and immediately following World War II ended up working for a period in the sugar beet fields, mostly in Southern Alberta, but also more than 1,000 in Manitoba and a small group of mostly single men in Southern Ontario. For the sugar beet growers and the sugar beet factories, the mass evacuation of Japanese Canadians from the West Coast was a ‘heaven sent’ solution to their perennial labour shortages. For the Canadian federal government, the sugar beet fields offered an opportunity to quickly remove many Japanese Canadians from the West Coast in a cost-effective manner. For Japanese Canadians, faced with a horrendous uprooting from their homes, the sugar beet fields offered the possibility of moving as a unit, keeping their families intact. While not ideal, it seemed the best of an array of unpalatable options.”

Nikkei Seniors Health Care & Housing Society

GETTING TO KNOW YOUR HEALTH CARE RESOURCES WHEN YOUR LOVED ONE HAS BEEN DIAGNOSED WITH DEMENTIA

Dementia is a slowly progressive type of brain disease that often affects the way a per-son can safely function in their daily life. The most common issue seen is a gradual change in worsening memory; especially about recent events. However, it is important to know that there are other signs and symptoms. A medical diagnosis is essential as the person and family's dementia journey may vary dependent on the type and stage of the dementia.

It is important that both the person with dementia and their support people (family and friends) know and understand what health care and social resources are available that can help better guide and manage this journey. Additionally, make sure that the per-son has a primary care provider (either a family physician or nurse practitioner) who will be to manage the medical treatment and other dementia-related problems that arise.

Future planning is very important so that the person can participate as much as possi-ble in decisions related to their care, finances and living arrangements. The People's Law School publication “Planning for Your Future” is an excellent guide to what is le-gally and financially needed. A copy of this booklet is available free through www.peopleslawschool.ca.

Alzheimer's Society (<https://alzheimer.ca/bc>) is a non-profit organization that is the recommended resource to access not just information but also for emotional support. Their services are for all types of dementia not just Alzheimer's. Their individualized approach enables respectful and dignified personalized information, counseling and guidance. They do not provide any hands-on physical care but rather assist in recom-mending both public and private services that may be helpful.

When the person needs assistance with personal care like bathing, grooming, mobili-ty, medication management, caregiver support, each health authority in BC has home and community health services that can assist. Find out where yours is through the fol-lowing website <https://www2.gov.bc.ca/gov/content/health/accessing-health-care/home-community-care>. If you are new or unaware of the BC Health Care System, it is suggested that you look at the navigation booklet prepared by Fraser Health – (<https://patienteduc.fraserhealth.ca/file/finding-your-way-around-our-health-care-system-a-g-229674.pdf>). Your primary care provider can send a referral to the Home and Community Health Services so that a

community health nurse can directly connect with the person and family to complete an assessment and develop a care plan. Please be sure to have the person with dementia's previous year tax assessment form so that costs can be determined. If the person is on Guaranteed Income Supplement, there is no charge for home support services. This connection with Home and Com-munity Services is very important for the future as it is through them that long-term care is arranged. Should the person need to move into a nursing home or assisted living, it is facilitated through this service.

The person with dementia and their support people may also need support to help manage behaviours associated with the disease. There are several services that may be called upon to assess and develop a plan of care. The Older Adult Mental Health and Substance Misuse Service requires a referral from a health care professional. They also offer group programs that address anxiety and depression.

Our own Nikkei Seniors Health Care and Housing Society also has developed specific programs as well that are culturally and language sensitive. Please contact our Activi-ty's Coordinator, Yoko Watase, for more information (604-777-5000).

These are just a few key resources that may assist the person and their support people to proactively navigate the health care system. ♦

Submitted by
Marcia Carr (RN,BN,MS,GNC(C), NCA)
Clinical Nurse Specialist – geriatric medicine, geriatric psychiatry

Nikkei Place Foundation Donations

NIKKEI PLACE is comprised of three organizations: Nikkei Place Foundation, Nikkei National Museum & Cultural Centre, and Nikkei Seniors Health Care and Housing Society. Please visit www.nikkeiplace.org — our organizations are making updates on our websites and social media channels in reponse to the rapidly evolving COVID-19 pandemic. We are still accepting donations, but encourage you to **donate online at www.nikkeiplacefoundation.org** to avoid any delays with receiving your tax receipt. For inquiries, please contact gifts@nikkeiplacefoundation.org.

Thank You for Supporting Nikkei Place! Gifts from May 21, 2021 — June 30, 2021 inclusive

DONATIONS Stanley & Tsuneko Takaki	Shigenari Onouye Technical Safety BC	In Honour of Ichiko Lee Mary Burke	In Memory of Yurika & Kazumi John Shintani Mickey Takagi & Family	Ginzo & Harue Udagawa Hisako Wada Fred & Linda Yada Chris, Jan Yamamoto & Family Norine K. Yamamoto Sam Yamamoto Tatsuo & Mariko Yamamoto Gwendolyn Yip & Santa Ono
LEAFS Ambassador Cathy Makihara Patron Shigeru & Akemi Hirai Platinum Fred & Linda Yada Gold Ruth & Michael Coles Ruichiro & Sayo Wakita Copper Ryoko Ward Bronze Global Partners Institute (GPI) Canada Burgundy Leigh Ann Shoji-Lee Red Anonymous Gastaldo Concrete Ltd. George Koyanagi Yuki Kurozumi Kazuto & Mary Nakamoto Kumi Sutcliffe Santa Ono & Gwendolyn Yip Orange HARA AND COMPANY Alan Nakamoto Donald Thomas Nishio PIMCO Canada Corp. Green Giant Octopus Restaurant Ltd. Sue Miyanishi Michiyo Noma	INSPIRE ACTION CAMPAIGN Anonymous Mary Burke Ruth & Michael Coles Fujiko Egami Exe Contracting Ltd. Fujiya - Shigeru & Akemi Hirai Gastaldo Concrete Ltd. Giant Octopus Restaurant Ltd. HARA AND COMPANY ILF Investments Co., Ltd. Sumi Kinoshita George Koyanagi Cathy Makihara James & Sally Nasu Donald Thomas Nishio Michiyo Noma PIMCO CANADA on behalf of Rob Wells, TD (Wealth for Life Advisory) Gemma Shimizu Leigh Ann Shoji-Lee Sandra Song Ruichiro & Sayo Wakita Ryoko Ward Keith Westover	In Honour of Marion Miwa Hoshino Sunahara Ann Sunahara In Honour of Rob Wells PIMCO CANADA In Honour of Nikkei Cultural Centre's Efforts Technical Safety BC In Memory of Frank Egami Fujiko Egami In Memory of Riki & Sarah Endo Janice Rock In Memory of Fumiyo Hamagami James & Sally Nasu In Memory of Emmie & Mitsuo Hayashi Eddie T. Suguro In Memory of Shomi Hayashi Kathryn Hayashi In Memory of Miyoko Frances Miyashita Allan & Keiko Mayede Frank & Naomi Kamiya Joyce M. Nakamoto Frank & Patricia Hamanishi Irene L. Yano In Memory of Takemi & Shizuko Miyazaki Laura Miyazaki In Memory of Heather Natsuhara The Deshima Family Peter Fee	MONTHLY GIVING Anonymous (3) Carina Abe Ian & Debbie Burgess Brian & Marcia Carr Patricia H. Chan Michael & Ruth Coles Grant Dustin Masami Hanashiro Junichi & Atsumi Hashimoto Tad & Mitsuko Hosoi Shaun Inouye Kenneth & Bernadine Isomura Mary F. Kawamoto Satoko Kobayashi Katsuko (Kitty) Kodama Greciana Langamon Tommy Li Stewart Kawaguchi Ted Kawamoto Catherine Makihara Masako & Ken Moriyama Anne Motozono Roberta H. Nasu Takeshi & Mizuho Ogasawara Chris Oikawa Hanako Oye Linda Kawamoto Reid Jim & Norma Sawada Audrey Shimozawa Eva Shiho Barbara Shishido Charlotte Takasaki Sharlene A. Tabata Joyce C. Takeshita Darlene Tanaka & Trevor Jones Grace Tanaka	HERITAGE ESTATE GIVING CIRCLE Yoshiharu Hashimoto George & Elaine Homma Betty Issenman Sato Kobayashi Cathy Makihara Robert & Jane Nimi Carrie Okano Linda Kawamoto Reid Richard & Gail Shinde Norman Shuto Haruko Takamori Sian Tasaka Fred & Linda Yada Sam Yamamoto We thank and honour the legacy gifts made by our supporters following their passing: Estate of Tamiko Corbett Estate of Mitsuo Hayashi Estate of Nancy Machiko Cameron

We apologize for any errors or omissions on this list. Please contact gifts@nikkeiplacefoundation.org if you have any concerns.

パウエル祭2021

9つのやること！





オンライン
のイベント
3つ以上に
申し込みす
る



日本の地元のベン
ダーの商品と工芸
品を見る



だるまウエルウィッ
シング・キャンペー
ンのために折り紙で
25個だるまを折る



宝くじチケット
を5枚買う



パウエルマ
ッシュアッ
プのダンス
の動きを覚
える



コミュニティ・フー
ドベンダーの食べ物
を事前オーダーする



祭をお祝いする様
子を写真に撮っ
て、SNSでシェアす



我々のウェブサイト
でアーティストのコ
ラボを見つける



1つの対人イ
ベントの席を
予約する



#POWELLSTFEST
@POWELLSTFEST

9個全部できるか試してみてもSNSで共有しましょう！
#powellstfest @powellstfest